

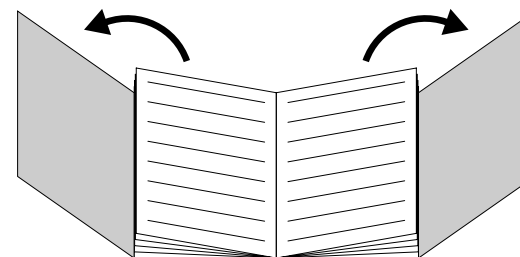


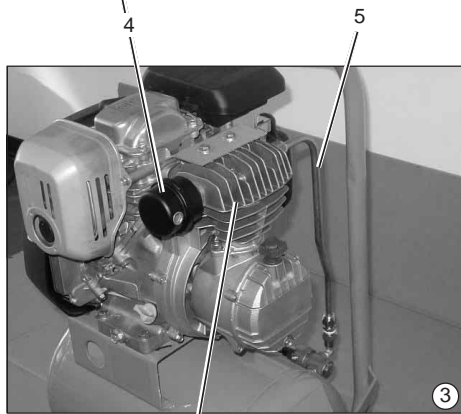
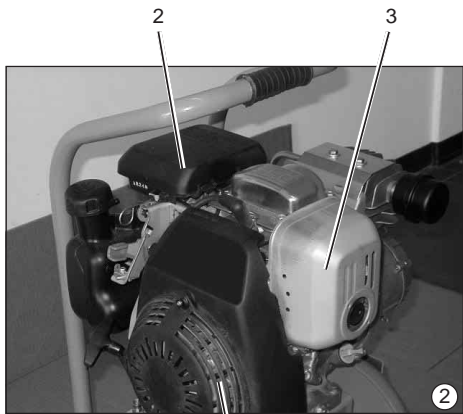
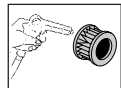
CAMPAGNOLA
PNEUMATIC SYSTEM



Motocompressori
Motorcompressors
Motorkompressoren
Motocompresseurs
Motocompresores

MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
GEBRAUCHS-UND WARTUNGSANWEISUNG
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO





(A)

(B)

Italiano.....2

English.....16

Deutsch.....30

Français.....44

Español.....58

Gentile cliente,
La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto del costruttore il leader mondiale per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature pneumatiche per la potatura e la raccolta.

Con il 60% di produzione destinata all'estero ed una efficace rete di vendita ed assistenza che si avvale di personale altamente qualificato, viene offerta una vasta gamma di prodotti:

- forbici pneumatiche per la potatura (anche su prolunga)
- attrezzature pneumatiche per la raccolta delle olive e del caffè e per il diradamento della frutta
- tosasiepi, decespugliatori e seghe a catena pneumatiche
- compressori per applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori carrellati

Le ragioni di una scelta si possono riassumere per:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti
- versatilità d'impiego
- qualità dei materiali costruttivi
- affidabilità
- ingegneria progettuale.

Questo manuale é da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto; qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte occorre richiederne immediatamente una copia alla ditta Campagnola.

Il costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto, per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui é stata espressamente concepita; ogni altro uso é ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente solo dall'ufficio tecnico del costruttore.

Utilizzare solo ed esclusivamente ricambi originali; il costruttore non si ritiene responsabile per i danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del costruttore.

Il costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli similari.

Il costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana; in caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

SOMMARIO

Pagina

1 INTRODUZIONE

1.1	Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione	4
1.2	Simbologia e qualifica degli operatori addetti	4
1.3	Dichiarazione di conformità	5
1.4	Ricevimento del prodotto	5
1.5	Garanzia	5

2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.1	Avvertenze generali	6
2.2	Sollevamento	6
2.3	Installazione	6
2.4	Uso	7
2.5	Manutenzione	7

3 SPECIFICHE TECNICHE

3.1	Identificazione del prodotto	8
3.2	Descrizione del prodotto	8
3.3	Parti a corredo	8
3.4	Uso previsto	8
3.5	Dati tecnici	9
3.6	Apparati di sicurezza	9
3.7	Composizione del motocompressore	10

4 USO DEL MOTOCOMPRESSORE

4.1	Apparati di comando	11
4.2	Avviamento	11
4.3	Spegnimento	11
4.4	Regolazioni	12
4.5	Inconvenienti, cause, rimedi	12

5 MANUTENZIONE

5.1	Manutenzione ordinaria	13
5.1.1	Controllo livello olio	13
5.1.2	Scarico condensa dal serbatoio aria	13
5.1.3	Smontaggio / pulizia cartuccia filtro d'aspirazione	13
5.1.4	Controllo livello olio lubrificatore aria	13
5.1.5	Aggiunta olio di lubrificazione aria	13
5.2	Manutenzione straordinaria	14
5.2.1	Sostituzione olio del compressore	14
5.2.2	Sostituzione filtro silenziatore della valvola pilota	14
5.2.3	Manutenzione valvola pilota	14
5.2.4	Riparazione perdite aria nei raccordi	14
5.2.5	Tabella oli per compressore e motore	15
5.3	Tabella manutenzione periodica	15

6 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

6.1	Generalità	15
-----	------------------	----

1 - INTRODUZIONE

1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale uso e manutenzione.

Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di fermata e ad aumentare la durata del prodotto.

Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte; ogni operatore addetto all'uso del prodotto, o responsabile della manutenzione, deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



Operatore

Persona o persone addette all'installazione, al funzionamento, alla regolazione, alla manutenzione, alla pulizia, alla riparazione o al trasporto della macchina.



Manutentori meccanici

Personale con competenze specifiche meccaniche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati sul presente manuale.

OFFICINA AUTORIZZATA

E' l'officina indicata dai nostri rivenditori, autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine Campagnola.



ATTENZIONE!

Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.



IMPORTANTE!

Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti alla macchina o per operare nel rispetto delle normative vigenti.



ATTENZIONE!

Avvertenza per parti aventi superfici calde; per intervenire munirsi di guanti resistenti ad alte temperature - (vedi istruzioni relative ai motori HONDA).

1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla direttiva macchine 89/392. La relativa dichiarazione di conformità del costruttore è allegata al manuale di Uso e manutenzione.

1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il servizio assistenza tecnica del costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

1.5 Garanzia

- Ogni compressore o attrezzo pneumatico prodotto da Campagnola S.r.l. viene garantito per 2 anni dall'acquisto, risultante dalla fattura o da altro documento avente valore legale. Unica eccezione è costituita dai motori a scoppio, per i quali è valida la garanzia originale fornita dal costruttore.
- La garanzia è valida se l'installazione della macchina e/o attrezzatura e il successivo impiego avvengono in ottemperanza alle istruzioni contenute nel manuale uso e manutenzione o a indicazioni scritte fornite dall'assistenza tecnica autorizzata.
- Parti deteriorate o difettose all'origine verranno riparate o sostituite gratuitamente.
- La mano d'opera è esclusa dalla presente garanzia.
- Sono escluse dalla garanzia tutte le parti soggette ad usura (cinghie, filtri, lame, guarnizioni ...) e le spese di trasporto.
- Sono esclusi dalla garanzia eventuali costi di d'intervento dei nostri tecnici (sopralluoghi, smontaggi e rimontaggi) per anomalie di funzionamento.
- L'assistenza tecnica valuterà caso per caso, a proprio insindacabile giudizio, quali interventi possano essere eseguiti in garanzia.
- La garanzia esclude qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti a persone e/o a cose, causati da uso o manutenzione inadeguati del compressore e/o delle attrezzature, ed è limitata ai soli difetti di fabbricazione.
- La garanzia decade in caso di manomissione e/o modifiche (anche lievi) e di impiego di ricambi non originali.
- È esclusa in ogni caso la sostituzione del compressore e/o dell'attrezzatura.



ATTENZIONE!

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare (compressore o attrezzatura) deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata rispettiva prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE



ATTENZIONE!

Il costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

2.1 Avvertenze generali



Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Gli indumenti devono essere attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Indossare un casco, le scarpe di sicurezza e i guanti.



Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare la macchina, né ad eseguire su essa operazioni di manutenzione o riparazione.



Affidare o prestare la macchina solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.



Tenere lontano dalla macchina bambini ed animali.



E' vietato manomettere la valvola pilota, la valvola di sicurezza ed il serbatoio dell'aria.



L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.



Utilizzare la macchina solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.



Utilizzare guanti resistenti ad alte temperature durante operazioni di manutenzione sul motore e testata del compressore.

2.2 Sollevamento

- Assicurarsi che i mezzi di sollevamento adottati abbiano una portata adeguata ai carichi da sollevare (per il peso vedi paragrafo "Dati tecnici"), e che siano in buono stato.
- Non sostare o passare sotto alla macchina durante il sollevamento o il trasporto.
- Utilizzare forche di lunghezza e interasse tali da evitare un possibile sbilanciamento del carico.

2.3 Installazione

- Non azionare o sregolare gli apparati di controllo o gli strumenti applicati alla macchina senza esserne autorizzati o senza conoscerne il funzionamento.



IMPORTANTE!

Per lo smaltimento dei vari materiali costituenti l'imballaggio attenersi alle normative vigenti per la tutela dell'ambiente.

2.4 Uso



ATTENZIONE!

La macchina non è munita di freni, il suo posizionamento deve essere stabile e sicuro.

- Non utilizzare la macchina quando la pendenza del terreno è superiore al 20% in salita, in discesa o lateralmente.
- Non toccare la testa (B), il tubo di mandata (5) del compressore e la marmitta (3), poichè raggiungono temperature elevate durante il funzionamento e rimangono calde per un certo tempo dopo l'arresto.
- Non lasciare oggetti infiammabili, in stoffa o nylon sopra o vicino al compressore (B) o vicino alla marmitta (3) del motore.



NOTA

Alla fine di ogni giornata di lavoro scaricare sempre il serbatoio dell'aria compressa (cap. 5.1.2).

2.5 Manutenzione



ATTENZIONE!




Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica sulla macchina, indossare il casco, le scarpe di sicurezza, i guanti e gli occhiali, poi scaricare il serbatoio dell'aria, agendo sulla valvola (18) ed arrestare il motore (cap. 4.3).

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria deve essere eseguito solo dall'**operatore** che comunque abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite dal **manutentore meccanico**.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dalla macchina.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da **manutentore meccanico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori e a evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati dal rivenditore della Campagnola.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione occorre riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione del **manutentore meccanico**, il quale deve accertarsi:
 - che i lavori siano stati effettuati completamente
 - che l'attrezzatura funzioni perfettamente
 - che i sistemi di sicurezza siano attivi
 - che nessuno stia operando sull'attrezzatura.

3 - SPECIFICHE TECNICHE

3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi del motocompressore sono riportati sulla targhetta (1).

  CAMPAGNOLA PNEUMATIC SYSTEM Via Lazio n 21 Zola Predosa Bo Italy	
TIPO	_____
MOD.	_____
COD.	_____
N°MATR.	_____
ANNO	_____ kg _____

3.2 Descrizione del prodotto

Il motocompressore viene utilizzato per azionare attrezzi pneumatici per la potatura, la raccolta delle olive e del caffè, la tosatura del bestiame; può essere inoltre utilizzato per gonfiare, verniciare, soffiare ed azionare utensili pneumatici in genere.

L'azionamento del motocompressore avviene tramite un motore a quattro tempi a benzina che provvede alla motorizzazione del compressore.

Il motocompressore viene movimentato manualmente dall'operatore.

3.3 Parti a corredo

Manuale uso & manutenzione del motocompressore.

Manuale uso & manutenzione del motore.

3.4 Uso previsto

Il motocompressore è stato progettato e costruito per produrre e fornire aria compressa nei modi sopra elencati.

Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.



ATTENZIONE!

Se il motocompressore viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.

3.5 Dati tecnici

MOTOCOMPRESSORE HOBBY AIR	
Denominazione	Valori
Motore	4 HP
Capacità serbatoio carburante	1,7 litri
Capacità serbatoio aria compressa	20 litri
Portata aria compressore	236 litri/1'
Regolazione valvola pilota (17)	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa
Massima pendenza per lo spostamento del motocompressore in salita o in discesa.	20%
Massima pendenza laterale per lo spostamento del motocompressore	20%
Dimensioni (lunghezza•larghezza•altezza)	480x450x800
Massa	33 kg
LwA MOTOCOMPRESSORI	[dB (A)]

3.6 ApparatI di sicurezza

La valvola di sicurezza (19) interviene solamente in caso di guasto della valvola pilota (17) scaricando l'aria all'esterno.

3.7 Composizione del motocompressore

Pos	Denominazione	Funzione	Riferimento foto n.
(A)	Gruppo motore	Trasmette il moto al compressore	2
(B)	Gruppo compressore	Alimenta il serbatoio dell'aria compressa.	3
1	Targhetta	Targhetta CE con indicati i dati identificativi	1
2	Filtro aria motore	Filtra l'aria in entrata per raffreddamento motore	2
3	Marmitta	Tubo di scarico del motore	2
4	Filtro aria compressore	Filtra l'aria in entrata per raffreddamento compressore	3
5	Tubo mandata	Tubo mandata aria dal compressore al serbatoio	3
6	Serbatoio	Contiene il carburante necessario al motore	4
7	Starter	Viene azionato prima dell'avviamento	4
8	Bocchettone olio	Permette il rabbocco o cambio olio nel compressore	5
9	Leva accensione motore	La leva viene azionata a strappo per l'accensione	4
10	Leva acceleratore motore	Consente di regolare manualmente il numero di giri del motore; se premuta a fondo spegne il motore	4
11	Tappa olio	Permette lo scarico olio dal motore	5
12	Bocchettone	Permette il rabbocco dell'olio nel motore e il controllo livello	5
13	Tappo olio	Permette lo scarico dell'olio del compressore	5
14	Serbatoio compressore	Accumula l'aria compressa necessaria per l'utilizzo	6
15	Manometro serbatoio	Indica la pressione dell'aria contenuta nel serbatoio	7
16	Regolatore caduta di olio	Permette di regolare l'afflusso dell'olio nel lubrificatore	7
17	Valvola pilota	Mantiene la pressione nel serbatoio al valore preimpostato	6
18	Valvola di scarico	Consente di scaricare l'aria e la condensa dal serbatoio	6
19	Valvola di sicurezza	Interviene solo in caso di guasto alla valvola pilota	7
20	Lubrificatore	Nebulizza l'olio nell'aria in uscita, consentendo la lubrificazione degli attrezzi pneumatici	7
21	Attacco aria	Consente l'ancoraggio degli attrezzi pneumatici	7

4 - USO DEL MOTOCOMPRESSORE



ATTENZIONE!

Nella tabella rappresentata nel paragrafo 3.7 è indicato il n. di foto relativo ai particolari del motocompressore citati nel testo.

4.1 Apparati di comando

Starter (7): va azionato prima dell'avviamento;

Leva accensione motore (9): viene azionata a strappo per l'accensione;

Leva acceleratore (10): consente di regolare il numero di giri del motore; se premuta a fondo spegne il motore.



4.2 Avviamento



ATTENZIONE!

La prima volta che si utilizza il compressore eseguire le seguenti operazioni per un corretto rodaggio:

- 1 Aprire la valvola di scarico (18) del serbatoio;
- 2 Avviare il compressore e farlo funzionare a vuoto per circa 30 minuti;
- 3 Chiudere la valvola di scarico (18) del serbatoio.



ATTENZIONE!

Solo quando il motocompressore lavora, non deve superare una pendenza del 20%, sia in senso di avanzamento che in senso laterale; una pendenza superiore è causa di rotture nel motore e nel compressore.

- Verificare che le protezioni degli organi in movimento siano fissate correttamente;
- La macchina non è munita di freni; il suo posizionamento deve essere stabile e sicuro.

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- Riempire il serbatoio (6) di carburante avendo cura di asciugare l'eventuale fuoriuscita dello stesso, evitando così pericoli di autocombustione (per il tipo di carburante vedere manuale motore);
- Scaricare l'aria dal serbatoio dell'aria e lasciando aperta la valvola (18);
- Se il motore è freddo, tirare verso l'esterno la leva dello starter (7);
- Tirare la leva a strappo (9) per l'avviamento motore;
- Dopo pochi secondi dall'avviamento del motore, rimettere la leva dello starter (7) nella posizione iniziale;
- Richiudere la valvola di scarico (18) del serbatoio dell'aria.

Quando il compressore avrà riempito il serbatoio e la valvola pilota (17) inizierà a scaricare l'aria controllare che il flusso di olio per la lubrificazione delle attrezzature visibile nel lubrificatore (16) sia regolare.



4.3 Spegnimento

Posizionare la leva acceleratore (10) tutta verso il basso fino allo spegnimento del motore.



4.4 Regolazioni

N.B.: La pressione massima di esercizio viene controllata esclusivamente dalla valvola pilota (17).

Regolazione lubrificazione aria

Dal beccuccio posto all'interno della cupoletta trasparente (16) deve cadere una goccia ogni 20-30 sec. Per regolare la frequenza di caduta agire sulla vite posta sopra la cupoletta (16): utilizzando un cacciavite ruotarla in senso antiorario per aumentare, in senso orario per diminuire, facendo funzionare contemporaneamente a vuoto un attrezzo.

4.5 Inconvenienti, cause, rimedi.



ATTENZIONE!

Tutte le manutenzioni devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Calo di pressione nel serbatoio a macchina e attrezzo fermo.	Perdita aria dalle connessioni	Controllare tutti i raccordi bagnandoli con acqua saponata; la perdita verrà evidenziata dalle classiche bollicine d'aria (cap. 5.2.4).
Eccessivo riscaldamento del compressore.	Ventilazione insufficiente per ostruzione delle griglie sul motore o sporco tra le alette della testata.	Controllare le griglie o soffiare con l'aria compressa tra le alette della testata.
La pressione sale oltre 11,5 bar e la valvola di sicurezza scarica aria.	Valvola pilota (17) guasta o mal regolata.	Portare la macchina ad un centro autorizzato per la riparazione.
La valvola pilota scoppietta.	Valvola pilota (17) guasta o mal regolata.	Portare la macchina ad un centro autorizzato per la riparazione.
Il compressore non carica e la pressione nel serbatoio rimane bassa	Perdita di aria dalla guarnizione di testa o rottura delle valvole.	Portare la macchina ad un centro autorizzato per la riparazione.
L'attrezzatura non funziona perfettamente (rallenta)	Manca lubrificazione nell' attrezzatura	Controllare livello olio e dosaggio del gruppo lubrificatore aria. (cap. 5.1.4).
Esce molta condensa dall'attrezzatura	Serbatoio aria pieno di condensa	Scaricare la condensa dal serbatoio mediante il rubinetto (18) (cap. 5.1.2).
Il motore non si avvia	a) Serbatoio aria non ancora in pressione di esercizio b) Livello olio nel motore insufficiente c) Carburatore sporco d) Benzina vecchia	a) Scaricare l'aria aprendo la valvola (18) b) Rifornire di olio fino al livello (cap. 5.1.1). c) Portare la macchina ad un centro autorizzato per la riparazione. d) Sostituire con benzina nuova

5 - MANUTENZIONE

5.1 Manutenzione ordinaria



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione munirsi di guanti resistenti ad alte temperature; la testa del motore (A) e la marmitta (3), la testa del compressore (B) e il tubo di mandata (5) dalla valvola pilota (17) hanno temperature elevate.



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da operatori.

N.B.: per qualsiasi manutenzione sul motore consultare lo specifico manuale allegato

Eseguire le operazioni nell'ordine:

- Spostare la leva (10) tutta in basso spegnendo il motore;
- Aprire la valvola (18) e scaricare tutta l'aria dal serbatoio (14).

5.1.1 Controllo livello olio

- Verificare il livello dell'olio del motore mediante l'asta solidale al tappo (12);
- Verificare il livello dell'olio del compressore mediante l'asta solidale al tappo (8).

5.1.2 Scarico condensa dal serbatoio aria

- Aprire l'apposito rubinetto di scarico (18) posto nella parte inferiore del serbatoio e lasciare defluire la condensa;
- Chiudere appena inizia ad uscire aria.

5.1.3 Smontaggio / pulizia cartuccia filtro d'aspirazione (4) - (2)

- Svitare la vite del coperchio per accedere alla cartuccia;
- Soffiare la cartuccia con aria compressa;
- Rimontare il coperchio e bloccare la vite.

5.1.4 Controllo livello olio lubrificatore aria (20)

- Osservare il livello dall'asola praticata sulla tazza.

5.1.5 Aggiunta olio di lubrificazione aria

- Aprire la valvola (18) e scaricare tutta l'aria dal serbatoio (14);
- Svitare il tappo posto sul lubrificatore (16) e riempire con apposito olio BIOFLU anticondensa oppure, in mancanza, olio SAE 10, utilizzando l'apposito recipiente con beccuccio in dotazione;
- Pulire da eventuali perdite di olio;
- Chiudere la valvola (18).



IMPORTANTE!

Non usare olio idraulico o per impianti frenanti; possono causare danni irrimediabili alle attrezzature.



IMPORTANTE!

Il passaggio di condensa o la mancanza di olio nelle attrezzature pneumatiche provoca danni alle stesse.

5.2 Manutenzione straordinaria



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione munirsi di guanti resistenti ad alte temperature; la testa del motore (A) e la marmitta (3), la testa del compressore (B) e il tubo di mandata (5) dalla valvola pilota (17) hanno temperature elevate.



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da manutentore meccanico.

N.B.: per qualsiasi manutenzione sul motore consultare lo specifico manuale allegato.

Di seguito eseguire le operazioni nell'ordine:

- Premere a fondo la leva (10) spegnendo il motore;
- Aprire la valvola (18) e scaricare tutta l'aria dal serbatoio (14).

5.2.1 Sostituzione olio del compressore



NOTA

Eeguire questa operazione a caldo dopo un periodo di funzionamento del compressore.

- Togliere il tappo con asta (8);
- Svitare il tappo di scarico (13) e lasciare defluire l'olio;
- Chiudere il tappo di scarico (13);
- Introdurre l'olio indicato (vedi tabella) attraverso il foro chiuso dal tappo (8), fino a raggiungere il livello max indicato dall'asta.

5.2.2 Sostituzione filtro silenziatore della valvola pilota (17)

- Svitare il filtro e sostituirlo.

5.2.3 Manutenzione valvola pilota (17)

Rivolgersi ad un'officina autorizzata dalla Campagnola.

5.2.4 Riparazione perdite aria nei raccordi

- Svitare il raccordo, ripristinare con un riporto di TEFLON il filetto, poi riavvitare.
Nel caso che il rimedio non sia sufficiente, bisogna sostituire il raccordo.

5 - MANUTENZIONE

5.2.5 Tabella oli per compressore e motore

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Gli oli sopra indicati (ISO100) sono validi per temperature ambientali comprese tra +5 e +25°C .

Per temperature inferiori a +5°C usare oli di gradazione ISO 68.

Per temperature superiori a +25°C usare oli di gradazione ISO 150.

5.3 Tabella manutenzione periodica



ATTENZIONE!

Per quanto riguarda la manutenzione periodica del motore, riferirsi allo specifico manuale allegato.

Manutenzione	Dopo le prime 50 ore di lavoro	Ogni giorno	Ogni settim.	Ogni mese	Al termine di ogni stagione
Sostituire l'olio del compressore	X				
Serrare le viti di fissaggio della testa	X				
Controllare il serraggio di tutte le viti	X				
Verificare il livello dell'olio nel lubrificatore		X			
Scaricare la condensa dal serbatoio		X			
Verificare il livello dell'olio del compressore			X		
Pulire la cartuccia del filtro d'aspirazione			X		
Avviare il motore per due minuti circa				X	
Sostituire l'olio del compressore					X
Sostituire la cartuccia del filtro d'aspirazione					X
Sostituire il filtro silenziatore della valvola pilota					X
Pulire tutte le parti esterne del compressore					X
Vuotare il serbatoio del carburante e consumare il residuo contenuto nel carburatore					X

6 - DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

6.1 Generalità

La macchina al termine della sua vita operativa dovrà essere demolita.

Le sue parti dovranno essere opportunamente divise al fine di rendere possibile uno smaltimento selettivo.

- Svuotare il serbatoio dell'aria compressa;
- Svuotare il compressore dall'olio;
- Svuotare il contenitore dell'olio di lubrificazione aria;
- Dividere le parti in funzione del materiale (metallo, plastica, olio, ecc.) e provvedere allo smaltimento attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.



IMPORTANTE!

E' rigorosamente vietato immettere oli e solventi nelle fognature o nel terreno.

To the customer,
Thank you for choosing one of our products.

The vast expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made the manufacturer a market leader of pneumatic pruning and harvesting equipment which is known world-wide for its advanced design, construction and reliability. Sixty percent of the products are sold abroad. The company provides an extended sales network, employs highly qualified personnel and offers a wide range of products:

- Pneumatic pruning shears (which can also be connected to extensions)
- Pneumatic beating rakes for olive and coffee harvesting and fruit-thinning equipment
- Hedge trimmers, bush cutters and chain saws
- Motorcompressors and PTO compressors that can be attached to the three point hitch of the tractor.

The products are the right answer to all your problems as they are:

- easy to handle and use
- extremely versatile
- made of high quality material
- reliable
- superbly designed.

This manual is supplied along with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, contact Campagnola immediately for another copy.

The manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury if the equipment is not used as outlined in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous.

Any change to the equipment must be authorised by the manufacturer's technical dept.

Use original spare parts only! The manufacturer shall not be held responsible for damage caused by the use of non-original spare parts.

All rights reserved by the manufacturer. This manual cannot be transferred to third parties without written permission from the manufacturer.

The manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The manufacturer shall be held responsible only for the original Italian version of this manual. For further explanation of its contents, contact our Sales Office.

CONTENTS

	Page
1 INTRODUCTION	
1.1 Consulting the Use & Maintenance Manual	18
1.2 Symbols and qualifications of the operators	18
1.3 Compliance certificate	19
1.4 Receiving the product	19
1.5 Warranty	19
2 SAFETY PRECAUTIONS	
2.1 General precautions	20
2.2 Lifting procedures	20
2.3 Installation	20
2.4 Use	21
2.5 Maintenance	21
3 SPECIFICATIONS	
3.1 Product identification	22
3.2 Product description	22
3.3 Technical documentation supplied	22
3.4 Recommended use	22
3.5 Specifications	23
3.6 Safety devices	23
3.7 Motorcompressor parts	24
4 USING THE MOTORCOMPRESSOR	
4.1 Controls	25
4.2 Starting the motorcompressor	25
4.3 Stopping the motorcompressor	25
4.4 Adjustment	26
4.5 Trouble-shooting (faults, causes & remedies)	26
5 MAINTENANCE	
5.1 Routine maintenance	27
5.1.1 Checking the oil level	27
5.1.2 Draining condensed water from the air tank	27
5.1.3 Removing/cleaning the suction filters	27
5.1.4 Checking the oil level in the air lubricator	27
5.1.5 Adding air lubricating oil	27
5.2 Special maintenance	28
5.2.1 Replacing the oil in the compressor block	28
5.2.2 Replacing the air filter in the unloader valve	28
5.2.3 Servicing the unloader valve	28
5.2.4 Repairing the fittings because of air leaks	28
5.2.5 Compressor and engine oil chart	29
5.3 Periodic maintenance schedule	29
6 DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED	
6.1 General	29

1 - INTRODUCTION

1.1 Consulting the Use & Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the equipment.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduce repair costs and down-time and extend the service life of the equipment.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff should have this manual at hand so that they can consult it whenever needed.

1.2 Symbols and qualifications of the operators

All operations described in this manual should be performed by qualified personnel and as outlined in the manufacturer's manual. Each procedure described herein is accompanied by an icon which indicates the qualifications required by the operators. The instructions required to identify the personnel qualifications are given below:



Operators

Unqualified personnel capable of operating the equipment under the supervision of qualified people.



Mechanics

Qualified personnel capable of installing, servicing and/or repairing the equipment as directed in this manual.

AUTHORIZED SERVICE POINTS

These are the Service Points, indicated by our sales staff, authorised to repair the products manufactured by Campagnola.



WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with current safety regulations.



WARNING!

Be careful with hot parts! Wear heat-resistant gloves - (refer to the instructions supplied with the HONDA).

1.3 Compliance certificate

All equipment to be marketed in the European Union (UE) fully complies with the European Council Directive 89/392. The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied is the same as that ordered. Check that all accessories have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

If problems arise, contact the manufacturer's service department quoting all details stamped on the nameplate (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

1.5 Warranty

- The Company guarantees all the compressors and pneumatic tools of its production for 2 years starting from the purchase date in the invoice or in any other document with legal value. Warranty on petrol or diesel engines will be covered by the manufacturer of these engines and also time period stated by them. Refer to your instruction book on engines.
- The warranty is to be considered valid only if the installation and use of the compressor and/or tools have been carried out according to the instructions indicated in the Use and Maintenance Manual or the written instructions by the Authorised Service Points personnel.
- Originally damaged or faulty parts will be repaired or replaced free of charge.
- The purchaser shall pay for the labour and transport costs.
- All the parts subject to wear (belts, filters, blades, seals, etc.) are not subject to the warranty
- The eventual costs of intervention performed by the Company's personnel (inspections, disassembling and assembling operations) caused by a wrong working, not due to manufacture faults, are not included in the warranty.
- Replacements or repairs of faulty equipment, when warranty is claimed by users, can only be authorised by accredited Service Points personnel and their decision is final.
- The Company shall not be held responsible for any injury or damage caused to people, animals or things, due to improper use or maintenance of the compressor and/or tools. The warranty is limited to the manufacture defects.
- The warranty is lost in case of tampering and /or even small changes and in case of use of non-original spare parts.
- In any case the replacement of the compressor and/or tool is excluded.



WARNING!

When asking for a repair in warranty, according to the points mentioned above, it is necessary to enclose the warranty card, properly filled in, and the corresponding proof of purchase with date of purchase (invoice or any other document with legal value).

2 - SAFETY PRECAUTIONS



WARNING!

The manufacturer declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

2.1 General precautions



Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts which may get caught in moving parts. Use a helmet, safety shoes and gloves.



Do not operate, service or repair the equipment if you are under the influence of alcohol or drugs which can impair your alertness or co-ordination.



Only well trained and qualified personnel should use the equipment.



Keep children and animals away from the equipment.



Do not alter the pilot valve, the safety valve and the air tank.



The user is responsible for injury caused to bystanders and damage to equipment.



Use the machine only for the jobs described in "Product Description". This machine, if used improperly, may be dangerous.



Wear heat-resistant gloves when working on the engine and the compressor head block.

2.2 Lifting procedures

- Make sure the lifting equipment has an adequate capacity and is in good working order (for the machine weight, refer to "Specifications").
- Never stand or pass under the machine while it is being lifted or handled.
- Use forks which are long and wide enough so as to prevent the load from overturning.

2.3 Installation

- Unless you are well trained and authorised, do not use or make adjustments to the instruments and control devices the machine is provided with.



IMPORTANT!

The packing materials must be disposed of carefully in compliance with current environment protection regulations.

2.4 Use



WARNING!

The machine has no brakes, therefore make sure it is in a safe and stable position at all times. At the end of the working day always empty the air tank.

- When using the machine, the slope inclination shall not be superior to 20%, as it may cause the engine and compressor break.
- Do not touch the head (B), the hydraulic hose (5) of the compressor, the muffler (3), as these parts reach a very high temperature during operation and keep hot for a long time after stopping the machine.
- Do not leave flammable material or nylon on or near the compressor (B) and near the engine muffler (3).



NOTE

At the end of every working day, always empty the air tank (chapter 5.1.2).

2.5 Maintenance



WARNING!




Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the machine, put on a helmet, heavy-duty work shoes, gloves and goggles. Then empty the air tank by using the valve (18) and stop the engine (chapter 4.3).

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a **service mechanic**.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.
- Only **service mechanics** are authorised to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at authorised service points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorised by the **service mechanic**. The service mechanic must make sure:
 - work has been completed
 - the machine runs in a trouble-free manner
 - the safety devices are activated
 - no one is working on the machine.

3 - SPECIFICATIONS

3.1 Product identification

The details used to identify the motorcompressor are stamped on the nameplate (1).

		CAMPAGNOLA PNEUMATIC SYSTEM Via Lazio n 21 Zola Predosa Bo Italy	
TIPO	_____		
MOD.	_____		
COD.	_____		
N°MATR.	_____		
ANNO	_____	kg	_____

3.2 Product description

The motorcompressor is designed to run air-operated tools for pruning, coffee and olive harvesting as well as sheep shearing. It can also be used to inflate tyres, spray paint, blow compressed air or operate air tools in general.

The motorcompressor is started and powered by a four-stroke petrol engine.

The motorcompressor is driven manually by a single user.

3.3 Technical documentation supplied

Use & Maintenance Manual for the motorcompressor.

Use & Maintenance Manual for the engine.

3.4 Recommended use

The motorcompressor is designed to supply compressed air as described above. If used improperly, it can be dangerous to the operator. If the motorcompressor is not used as recommended, the manufacturer is entitled to void the warranty.



WARNING!

If it is not used for the purposes it was designed for, the motorcompressor may cause serious injury to personnel and bystanders and damage to equipment and things.

3.5 Specifications

HOBBY AIR MOTORCOMPRESSOR	
Description	values
Engine	4 HP
Fuel tank capacity	1.7 litres
Air tank capacity	20 litres
Compressed air flow rate	236 litres/1'
Pilot valve regulation (17)	(9÷11.5 bar) 900÷1150 kPa
Max. gradient allowed for the motorcompressor when moving uphill or downhill	20%
Max. lateral gradient when moving the motocompressor across the hill side	20%
Dimensions (length, width, height)	480x450x800
Weight	33 kg
MOTORCOMPRESSORS LwA	[dB (A)]

3.6 Safety devices

The safety valve (19) only comes into action if the pilot valve (17) is faulty and lets air out into the atmosphere.

3.7 Motorcompressor parts

Pos	Description	Function	With reference to picture nr.
(A)	Engine	Operates the compressor	2
(B)	Compressor head block	Fills the tank with compressed air	3
1	Name plate	CE name plate with compressor identification details	1
2	Engine air filter	Filters the inflowing air to cool the engine	2
3	Muffler	Engine exhaust pipe	2
4	Compressor air filter	Filters the inflowing air to cool the compressor	3
5	Copper pipe	Air hose connecting the compressor head block with the air tank	3
6	Tank	Contains the fuel required to operate the engine	4
7	Starter	Is operated before the machine is started up	4
8	Oil filler	Used to add or change oil in the compressor	5
9	Engine recoil rope starter	To be pulled to start the engine	4
10	Throttle lever	Allows the manual regulation of the engine r.p.m.. If the throttle lever is pressed to the lowest point, the engine switches off	4
11	Drain plug	Allows to drain the oil from the engine	5
12	Oil filler cap	Used to refill oil in the engine and/or to check the oil level	5
13	Drain plug	Used to drain the oil from the compressor	5
14	Compressor tank	Contains the necessary compressed air for the use	6
15	Tank pressure gauge	Indicates the pressure in the air tank	7
16	Oil dripping regulator	Regulates the oil flowing to the lubricator	7
17	Unloader valve	Keeps the pressure in the air tank at the correct value	6
18	Drain tap	Used to exhaust the air from the tank	6
19	Safety valve	Comes into action when the unloader valve is faulty	7
20	Lubricator	Used to spray oil into the outflowing air to lubricate all the pneumatic tools	7
21	Quick coupling	Connects the pneumatic tool with the air hose	7

4 - USING THE MOTORCOMPRESSOR



WARNING!

The table in par. 3.7 indicates the photo number to which the text refers.

4.1 Controls

Starter (7): to be operated before starting the engine.

Engine recoil rope starter (9): pull it to start the engine.

Throttle lever (10): allows the manual regulation of the engine r.p.m.. If it is pressed to the lowest point, the engine is switched off.



4.2 Starting the motorcompressor



WARNING!

When using the compressor for the first time, please follow the instructions for a proper running-in:

- 1 Open the drain tap (18) in the bottom of the tank;
- 2 Start the compressor and make it idle for about 30 minutes;
- 3 Close the drain tap (18) of the tank.



WARNING!

While the motorcompressor is working, the machine should not be towed or placed on gradients steeper than 20%. Steeper gradients may cause the engine and the motorcompressor to break.

- Make sure all the safety covers on the moving parts are firmly secured in place;
- The machine has no brakes. It must be placed in a safe and stable position.

Carry out these operations in the following order:

- Fill the fuel tank (6) taking care to clean up any spilled fuel so as to prevent from spontaneous combustion (for the kind of fuel, see the engine manual);
- Discharge the air tank and leave the drain tap (18) open;
- When the engine is cold, pull the starter lever (7) in the direction indicated by the arrow;
- Pull the recoil rope (9) to start the engine;
- Soon after having started the engine, put the starter lever (7) back in its original position;
- Close the drain tap (18) in the bottom of the air tank.

When the compressor reaches the pre-set pressure and the unloader valve (17) starts letting compressed air out, check that the oil used to lubricate the equipment flows regularly. Check the oil dripping regulator (16).



4.3 Stopping the motorcompressor

Press the throttle lever (10) to the lowest point to switch the engine off.



4.4 Adjustment

NOTE: The working air pressure setting in the air tank is controlled by the unloader valve (17).

Air lubricator flow adjustment

A drop of oil every 20-30 seconds should fall from the nozzle inside the transparent oil drops regulator (16). While making a tool idle, turn the screw located on the regulator (16) by using a screw-driver to adjust the oil dripping rate. Turn it anti-clockwise to increase; clockwise to decrease.

4.5 Trouble-shooting (faults, causes & remedies)



WARNING!

All special maintenance operations must be performed by a qualified service mechanic.

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
The air tank pressure drops when machine and tool are stopped	Air leaks from the fittings	Check all fittings by using soapy water. The air leaks will be indicated by air bubbles (chapter 5.2.4).
The compressor overheats.	Insufficient ventilation because the motor is obstructed or the head block cooling fins are dirty.	Check the grids or blow air between the head fins.
The pressure rises to over 11,5 bar and the safety valve releases air.	The unloader valve (17) is faulty or badly adjusted.	Take the machine to an authorised service point to be repaired
The pilot valve makes a crackling noise.	The unloader valve (17) is faulty or badly adjusted.	Take the machine to an authorised service point to be repaired
The compressor does not fill the tank up and the tank pressure is low	Air leaks from the head block seals or the valves are broken	Take the machine to an authorised service point to be repaired
The tools have lost power and have become slower	The tools need to be lubricated	Check the oil and dosing levels of the air lubricating unit (chapter 5.1.4)
Excessive condensation comes out of the tools	The air tank is full of condensation	Drain the condensation from the air tank through the tap (18) (cap. 5.1.2).
The engine does not start	<ul style="list-style-type: none"> a) The air tank has not reached the pre-set working pressure yet b) The engine oil level is too low c) The carburettor is dirty d) The petrol is old 	<ul style="list-style-type: none"> a) Let the air out by opening the drain tap (18) b) Top up the oil to the required level (chapter 5.1.1) c) Take the machine to an authorised service point to be repaired d) Use fresh petrol.

5 - MAINTENANCE

5.1 Routine maintenance



WARNING!

Before performing any maintenance operations, wear heat-resistant gloves. The engine head (A) and muffler (3), the compressor head block (B) and the copper pipe (5) coming from the unloader valve (17) can get extremely hot.



Any routine maintenance work can be performed by the operators on the site.

NOTE: Before performing any maintenance on the engine, refer to the use & maintenance manual supplied with the equipment.

Carry out these operations in the following order:

- Press the throttle lever (10) to the lowest point to switch the engine off;
- Open the valve (18) to drain the air tank (14) completely.

5.1.1 Checking the oil level

- Check the oil level in the engine with the dipstick (12) in the oil filler cap;
- Check the oil level in the compressor head block with the oil filler dipstick(8).

5.1.2 Draining condensed water from the air tank

- Open the drain tap (18) in the bottom of the tank and allow the condensed water to flow out;
- Close the tap as soon as air begins to come out.

5.1.3 Removing/cleaning the suction filters (4) - (2)

- Remove the cover to get at the filter element;
- Blow compressed air into the filter element;
- Put the cover again and fully tighten the screw.

5.1.4 Checking the oil level in the air lubricator (20)

- Check the oil level through the sight glass.

5.1.5 Adding air lubricating oil

- Open the drain tap (18) and release all the air from the air tank (14);
- Unscrew the oil cup from the lubricator unit (16) and add antifreeze BIOFLU oil or, if it is not available, use SAE 10 oil. Use the recipient with nozzle supplied;
- Clean any dripping oil;
- Close the drain tap (18).



IMPORTANT!

Do not use hydraulic oil or brake fluid as these may cause irreparable damage to the equipment.



IMPORTANT!

The pneumatic equipment will be damaged by coming into contact with condensed water or by lack of lubrication.

5.2 Special maintenance



WARNING!

Before performing any maintenance operations, wear heat-resistant gloves. The engine head (A) and muffler (3), the compressor head block (B) and the copper pipe (5) coming from the unloader valve (17) can get extremely hot.



Any special maintenance work is to be performed by qualified mechanics.

NOTE: Before performing any maintenance on the engine, refer to the use & maintenance manual supplied with the equipment.

Carry out these operations in the following order:

- Press the throttle lever (10) to the lowest point to switch the engine off;
- Open the drain tap (18) in the bottom of the air tank (14) to discharge it.

5.2.1 Replacing the oil in the compressor block



NOTE

Carry out these operations while the compressor is warm, after it has operated for a period of time.

- Remove the oil filler (8);
- Loosen the drain plug (13) and allow the oil to flow out;
- Close the drain plug (13);
- Put oil in (refer to the lubricant chart) through the hole closed by the oil filler (8) until the max. level mark stamped on the dipstick is reached.

5.2.2 Replacing the air filter in the unloader valve (17)

- Remove the filter and replace it.

5.2.3 Servicing the unloader valve (17)

Contact the nearest Campagnola authorised service point.

5.2.4 Repairing the fittings because of air leaks

- Unscrew and remove the fitting, put TEFLON on the thread, screw on and tighten.
If air leaks still occur, replace the fitting.

5 - MAINTENANCE

5.2.5 Compressor and engine oil chart

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100
FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

The oil indicated above (ISO 100) is adequate for temperatures from +5 to +25°C

For temperatures below +5°C, use ISO 68 grade oil.

For temperatures above +25°C, use ISO 150 grade oil.

5.3 Periodic maintenance schedule



WARNING!

For the engine periodic maintenance, see the specific manual provided.

Maintenance	After the initial 50 hours of work	Every day	Every week	Every month	At the end of every season
Change the compressor oil	X				
Tighten the head block fixing screws	X				
Check the tightness of all screws	X				
Check the lubricator oil level		X			
Drain condensation from the air tank		X			
Check the compressor oil level			X		
Clean the air filter element			X		
Run the engine for about two minutes				X	
Change the compressor oil					X
Change the air filter element					X
Change the unloader valve muffler					X
Clean all the external parts of the compressor					X
Empty the fuel tank and use up the fuel left in the carburettor					X

6 - DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

6.1 General

The machine is to be dismantled when no longer used.

The parts are to be disassembled in order to dispose of them as required.

- Empty the air tank;
- Remove the oil left in the compressor;
- Empty the oil lubricator;
- Divide the disassembled parts according to the material they are made of (metal, plastic, oil, etc.) and dispose of them following the regulations in force in the country where the machine is used.



IMPORTANT!

Do not pollute the sewer and the ground with waste oil and solvents.

Sehr geehrter Kunde,
wir danken Ihnen sehr, daß Sie eines unserer Produkte bevorzugt haben.

Die Fähigkeit, den Marktanforderungen mit gleichzeitig spezifischen und dynamischen Antworten entgegenzukommen, sowie die Gewährleistung einer umfassenden Fachkenntnis haben aus der Herstellerfirma den weltweiten Führer für Entwurf, Erzeugung und Realisierung von pneumatischen Geräten für Baumschnitt, Oliven- und Kaffee-Ernte gemacht.

Mit einer zu 60% auf den ausländischen Markt ausgerichteten Produktion und einem effizienten Vertriebs- und Kundendienstnetz, das hochqualifiziertes Personal beschäftigt, wird eine breitgefächerte Produktpalette angeboten:

- Pneumatische Baumscheren (auch mit Verlängerung)
- Pneumatische Geräte für die Oliven- und Kaffee-Ernte und das Beschneiden von Obstbäumen
- Heckenscheren, Freischneider und pneumatische Kettensägen
- Motor- und 3-Punkt-Motorkompressoren

Die Gründe für eine Entscheidung können wie folgt zusammengefaßt werden:

- Praktische Handhabung der Produkte
- Vielseitige Einsatzmöglichkeiten
- Qualität der verwendeten Materialien
- Zuverlässigkeit
- Produktplanungstechnik

Dieses Handbuch ist integrierter Bestandteil der Produktlieferung. Sollte es daher stellenweise beschädigt oder unlesbar sein, so ist es unverzüglich eine neue Kopie bei der Firma Campagnola anzufordern.

Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für einen ungeeigneten Gebrauch des Gerätes sowie für Schäden, die auf nicht in diesem Handbuch berücksichtigte oder unvernünftige Handlungsweisen zurückzuführen sind, ab.

Die Maschine ist ausschließlich für die Zwecke anzuwenden, für welche sie ausdrücklich hergestellt wurde. Jeder andere Gebrauch ist als gefährlich einzustufen.

Jeglicher Eingriff, der die Struktur der Maschine verändert, muß ausdrücklich vom technischen Büro der Herstellerfirma genehmigt worden sein.

Ausschließlich Originalersatzteile verwenden. Die Herstellerfirma haftet nicht für Schäden, die auf den Gebrauch von nicht originalen Ersatzteilen zurückzuführen sind.

Alle Vervielfältigungsrechte bezüglich des vorliegenden Handbuchs sind der Herstellerfirma vorbehalten. Das vorliegende Handbuch darf nicht ohne schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma an Dritte übergeben werden.

Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, Änderungen am Entwurf sowie Verbesserungen am Produkt vornehmen zu können, ohne dies den Kunden mitzuteilen, die bereits im Besitz ähnlicher Modelle sind.

Die Herstellerfirma haftet nur für die in italienischer Sprache verfaßten Beschreibungen. Setzen Sie sich bitte im Fall von Verständnisschwierigkeiten mit unserem Verkaufsbüro in Verbindung.

INHALT

	Seite
1 EINLEITUNG	
1.1 Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitung	32
1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals	32
1.3 Konformitätserklärung	33
1.4 Erhalt des Produktes	33
1.5 Garantie	33
2 UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN	
2.1 Allgemeine Hinweise	34
2.2 Hebung	34
2.3 Installierung	34
2.4 Gebrauch	35
2.5 Wartung	35
3 TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN	
3.1 Kennzeichnung des Produktes	36
3.2 Beschreibung des Produktes	36
3.3 Zubehörteile	36
3.4 Vorgesehener Gebrauch	36
3.5 Technische Daten	37
3.6 Sicherheitseinrichtungen	37
3.7 Zusammensetzung des Motorkompressors	38
4 GEBRAUCH DES MOTORKOMPRESSORS	
4.1 Steuervorrichtungen	39
4.2 Anlassen	39
4.3 Abschalten	39
4.4 Einstellungen	40
4.5 Störungen, Ursachen, Behebung	40
5 WARTUNG	
5.1 Gewöhnliche Wartung	41
5.1.1 Ölstandkontrolle	41
5.1.2 Kondenswasserablaß aus dem Luftbehälter	41
5.1.3 Ausbau/Reinigung des Ansaugfiltereinsatzes	41
5.1.4 Kontrolle vom Ölstand in der Wartungseinheit	41
5.1.5 Zusatz vom Luft-Schmieröl	41
5.2 Außergewöhnliche Wartung	42
5.2.1 Ölwechsel des Kompressors	42
5.2.2 Ersetzung des Schalldämpfer-Filters des Kontrollventils	42
5.2.3 Wartung des Kontrollventils	42
5.2.4 Instandsetzungen bei Luftaustritten an den Anschlußstücken	42
5.2.5 Öltabelle für Kompressor und Motor	43
5.3 Tabelle für regelmäßige Wartung	43
6 ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE	
6.1 Allgemeines	43

1 - EINLEITUNG

1.1 Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitung

Um die Sicherheitsbedingungen des Bedieners zu gewährleisten und um mögliche Schäden zu vermeiden, ist es vor der Durchführung irgendeines Eingriffs an der Maschine unerlässlich, sich mit der Bedienungs- und Wartungsanleitung vertraut zu machen und ihren Inhalt zu kennen.

Die folgenden Anleitungen beschreiben die Betriebsweise des Gerätes und seinen sicheren, wirtschaftlichen Gebrauch in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften. Die Befolgung der Anweisungen dient zur Vermeidung von Gefahren, zur Einschränkung von Instandhaltungs- und Außerbetriebsetzungskosten sowie zur Erhöhung der Lebensdauer des Gerätes.

Das vorliegende Handbuch muß vollständig unversehrt und an allen Stellen lesbar sein. Jeder zum Gebrauch des Gerätes befugte Bediener oder das für die Wartung zuständige Personal muß dessen Aufbewahrungsort kennen und die Möglichkeit haben, das Handbuch zu jedem beliebigen Zeitpunkt einsehen zu können.

1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals

Alle in der Anleitung beschriebenen Interaktionen zwischen Menschen und Maschine dürfen nur von den gemäß den Anweisungen des Herstellers dazu bestimmten Bedienern durchgeführt werden. Jeder beschriebene Vorgang geht mit der Darstellung des Piktogramms einher, daß dem Bediener entspricht, der für die durchzuführenden Arbeiten am geeignetsten erachtet wird. Nachfolgend finden Sie die Angaben, die für die Identifizierung der entsprechenden Berufsbilder erforderlich sind.



Allgemeine Bediener

Personal ohne spezifizierten Kompetenzbereich, das in der Lage ist, die Einrichtungen entsprechend den Anweisungen der Fachleute zu benutzen.



Wartungsmechaniker

Personal mit spezifiziertem, mechanischem Kompetenzbereich, das in der Lage ist, die im vorliegenden Handbuch angeführten Installierungs-, Wartungs- und/oder Reparaturseingriffe durchzuführen.

AUTORISIERTE KUNDENDIENSTSTELLE

Werkstatt die zur Durchführung der Instandsetzungseingriffe an den Campagnola-Geräten berechtigt ist.



ACHTUNG!

Zu beachtende Warnung als Vorsichtsmaßnahme zur Gewährleistung der Sicherheit für den Bediener sowie für die im Arbeitsbereich befindlichen Personen.



WICHTIG!

Zu befolgender Hinweis zur Vermeidung von Schäden oder Störungen an der Maschine oder zur Behandlung der Anlage unter Berücksichtigung der geltenden Vorschriften.



ACHTUNG!

Warnung vor Teilen mit heißer Oberflächen; bei Eingriffen sind hitzebeständige Schutzhandschuhe zu tragen - (siehe entsprechende Anweisungen zu den Motoren HONDA).

1.3 Konformitätserklärung

Jede Maschine, deren Auslieferung in eines der zur europäischen Union gehörenden Länder (EU) erfolgt, entspricht den in der Maschinenvorschrift 89/392 geforderten Eigenschaften. Die entsprechende Konformitätserklärung finden Sie als Anlage der Bedienungs- und Wartungsanleitung.

1.4 Erhalt des Produktes

Bei Erhalt des Produktes muß überprüft werden, ob:

- es während des Transportes nicht beschädigt worden ist;
- die Lieferung der Bestellung entspricht und das eventuell dazugehörige Zubehör enthält (siehe "Produktbeschreibung" - Kap. "Technische Besonderheiten").

Sollte ein Problem auftreten, so setzen Sie sich bitte mit dem technischen Kundendienst des Herstellers in Verbindung und teilen Sie die auf dem Kennzeichnungsschild befindlichen Angaben mit (siehe "Kennzeichnung des Produktes" – Kap. "Technische Besonderheiten").

1.5 Garantie

- Campagnola gewährt Garantie auf alle Kompressoren und pneumatischen Geräte ihrer Herstellung auf die Dauer von 2 Jahren ab Kaufdatum, welches durch Rechnung oder ein entsprechendes Dokument belegt werden muss. Für Verbrennungsmotoren gelten die Garantiebedingungen der jeweiligen Hersteller.
- Garantieanträge werden nur anerkannt, wenn Anbau, Einsatz und Bedienung den Wartungs- und Bedienungsanleitungen und den schriftlichen Anweisungen von den "Autorisierten Verkaufsstellen" entsprechen.
- Werkseitig eingebaute, beschädigte oder fehlerhafte Teile werden kostenlos repariert oder ersetzt.
- Arbeitslohn und Frachtkosten gehen zu Lasten des Käufers.
- Ausgeschlossen von Garantieleistungen sind Verschleissteile (Filter, Riemen, Klingen, Dichtungen, usw.).
- Arbeiten von Technikern der Herstellerfirma (Besichtigungen, Demontage und Montage), welche durch falsche Bedienung und nicht durch Herstellungsfehler begründet sind, sind von der Garantie ausgeschlossen.
- Endgültige Entscheidungen über Garantiefälle können nur von Mitarbeitern von den "Autorisierten Kundendienststellen" getroffen werden. Sie werden von Fall zu Fall entscheiden, welche Arbeiten in Garantie ausgeführt werden können.
- Von der Garantie ausgeschlossen ist jegliche Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen, welche durch ungeeignete Bedienung oder mangelnde Wartung entstanden sind. Die Garantie beschränkt sich auf Herstellungsfehler.
- Der Garantieanspruch erlischt bei Reparaturen durch unbefugte Personen, bei (auch kleine) Änderungen an den Geräten und bei Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen.
- In keinem Fall wird der Kompressor oder das Gerät ersetzt.



ACHTUNG!

Zur Garantieforderung nach den obengenannten Anweisungen benötigt die Herstellerfirma den richtig ausgefüllten Garantieschein und den entsprechenden Kaufnachweis (Rechnung oder entsprechendes Dokument).

2 - UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN



ACHTUNG!

Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung, die auf der Nichteinhaltung folgender Angaben beruht.

2.1 Allgemeine Hinweise



Eine für die durchzuführenden Arbeiten geeignete Schutzkleidung tragen. Die Kleidung muß eng am Körper anliegen. Keine Krawatten, Ketten oder Gürtel tragen, die zwischen die Maschinenteile geraten könnten. Einen Schutzhelm aufsetzen, sowie Arbeitsschuhe und Handschuhe anziehen.



Eine unter dem Einfluß von Alkohol oder von Medikamenten, die die Reaktionsgeschwindigkeit beeinträchtigen, oder von Drogen stehende Person ist nicht zur Bedienung oder Steuerung der Maschine, sowie zur Durchführung von Wartungseingriffen oder Reparaturen befugt.



Die Maschine ist nur den Personen anzuvertrauen oder zu übergeben, die über die Bedienungsanleitung Bescheid wissen oder die von befugtem Personal dafür geschult wurden.



Kinder und Tiere von der Maschine fernhalten.



Das Kontrollventil, das Sicherheitsventil, sowie den Luftbehälter nicht verändern.



Der Benutzer ist verantwortlich für Gefahren oder Unfälle, die anderen Personen oder deren Besitz passieren können.



Die Maschine nur für die im Abs. "Produktbeschreibung" beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder davon abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen.



Während der Wartungseingriffe am Motor und am Kompressorkopf hitzefeste Schutzhandschuhe tragen.

2.2 Hebung

- Sich vergewissern, daß die angewandten Hebemittel über eine Tragfähigkeit verfügen, die für die zu hebenden Lasten geeignet ist (das Gewicht kann dem Abschnitt "Technische Daten" entnommen werden), und in gutem Zustand sind.
- Während des Hebevorgangs oder des Transports nicht unterhalb der Maschine stehenbleiben oder darunter durchlaufen.
- Gabeln mit Länge und Achsenabstand verwenden, die mögliche nicht ausgewuchtete Lastverteilung vermeiden.

2.3 Installierung

- Die an der Maschine angebrachten Steuergeräte bzw. -instrumente ohne die diesbezügliche Genehmigung sowie die entsprechende Kenntnis nicht betätigen oder verändern.



WICHTIG!

Bei der Entsorgung der verschiedenen Verpackungsmaterialien die geltenden Umweltschutzvorschriften streng berücksichtigen.

2.4 Gebrauch



ACHTUNG!

Die Maschine ist nicht mit Bremsen ausgerüstet. Sie muß daher sicher und stabil positioniert werden. Am Ende eines jeden Arbeitstages ist der Druckluftbehälter immer abzulassen.

- Die Neigung der Maschine (nur bei laufendem Zustand) darf sowohl in vorwärtsgerichteter als auch in seitlicher Richtung keinesfalls mehr als 20% betragen. Eine stärkere Neigung verursacht Schäden an Motor und Kompressor.
- Den Kompressor (B), die Druckleitung (5) und den Schalldämpfer nicht berühren (3), da sie während des Betriebes sehr hohe Temperaturen erreichen und auch nach dem Abschalten einen gewissen Zeitraum heiß bleiben.
- Keine entzündbaren Gegenstände aus Stoff oder Nylon auf oder neben dem Kompressor (B) und neben dem Schalldämpfer (3) des Motors liegen lassen



HINWEIS

Die Druckluft am Ende jedes Arbeitstages aus dem Behälter ablassen (Kap.5.1.2).

2.5 Wartung



ACHTUNG!




Vor der Durchführung eines beliebigen Wartungs- oder mechanischen Einstellungseingriffs an der Maschine, den Schutzhelm, sowie sicheres Schuhwerk, Schutzhandschuhe und Schutzbrille anziehen. Dann den Luftbehälter durch Einwirken auf das Ventil (18) ablassen und den Motor anhalten (Kap. 4.3).

- Jeder gewöhnliche Instandsetzungs- oder Wartungseingriff darf nur von **Personal** durchgeführt werden, das in jedem Fall über die notwendigen körperlichen und geistigen Fähigkeiten verfügt.
- Alle außergewöhnlichen Instandsetzungs- oder Wartungseingriffe müssen vom **Wartungsmechaniker** durchgeführt werden.
- Unbefugte Personen müssen sich während der Wartungs- oder Instandsetzungseingriffe vom Gerät fernhalten.
- Die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ausschließlich vom **Wartungsmechaniker** und nur zur Durchführung von außergewöhnlichen Wartungseingriffen außer Betrieb gesetzt werden. Das zuständige Wartungspersonal muß gewährleisten, daß keine gefährlichen Situationen für andere Personen entstehen, bzw. daß das Gerät nicht beschädigt wird, und muß die Einrichtungen nach Beendigung der Wartungsarbeiten wieder in Funktion setzen.
- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen von den Vertragshändlern der von Campagnola angegebenen, zuständigen Kundendienststellen durchgeführt werden.
- Nach Beendigung der Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten darf das Gerät erst auf Anordnung des zuständigen **Wartungsmechanikers** wieder in Betrieb gesetzt werden. Dieser muß sicherstellen, daß
 - die Arbeiten vollständig durchgeführt wurden;
 - das Gerät einwandfrei funktioniert;
 - die Sicherheitseinrichtungen in Betrieb sind;
 - keine Arbeiten am Gerät gerade durchgeführt werden.

3 - TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN

3.1 Kennzeichnung des Produktes

Die kennzeichnenden Daten des Motorkompressors werden auf dem Schild (1) gezeigt.

		CAMPAGNOLA PNEUMATIC SYSTEM	
Via Lazio n 21 Zola Predosa Bo Italy			
TIPO	_____		
MOD.	_____		
COD.	_____		
N°MATR.	_____		
ANNO	_____	kg	_____

3.2 Beschreibung des Produktes

Der Motorkompressor setzt druckluftbetriebene Geräte für den Baumschnitt, für die Kaffee- und Olivenernte sowie für das Scheren von Vieh in Bewegung. Er kann im allgemeinen zum Aufpumpen, Lackieren, Blasen und zur Betätigung verschiedener druckluftbetriebener Werkzeuge eingesetzt werden.

Ein Viertakt-Benzinmotor sorgt sowohl für das Fahrtrieb als auch für die Motorisierung des Motorkompressors.
Der Motorkompressor wird vom Bediener handbewegt.

3.3 Zubehörteile

Bedienungs- und Wartungsanleitung des Motorkompressors.

Bedienungs- und Wartungsanleitung des Motors.

3.4 Vorgesehener Gebrauch

Der Motorkompressor wurde für die Erzeugung und Abgabe von Druckluft auf die o.g. Weisen entworfen und hergestellt. Jeder davon abweichende Gebrauch ist als ungeeignet und daher potentiell gefährlich für die Sicherheit der Bediener zu erachten. Des weiteren hat er den Verfall der vertraglichen Garantie zur Folge.



ACHTUNG!

Sollte der Motorkompressor zu anderen als den oben aufgeführten Zwecken verwendet werden, so kann er schwer beschädigt werden und Sach- oder Personenschäden verursachen.

3.5 Technische Daten

HOBBY AIR MOTORKOMPRESSOR	
Bezeichnung	Werte
Motor	4 HP
Kraftstoff-Behältervolumen	1,7 Liter
Druckluft-Behältervolumen	20 Liter
Druckluftleistung	236 Liter/1'
Regulierung Kontrollventils (17)	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa
Max. zulässiges, vorwärtsgerichtetes Steigvermögen des Motorkompressors	20%
Max. zulässiges, seitliches Steigvermögen des Motorkompressors	20%
Abmessungen (Länge•Breite•Höhe)	480x450x800
Gewicht	33 kg
LwA der Motorkompressoren	[dB (A)]

3.6 Sicherheitseinrichtungen

Das Sicherheitsventil (19) greift nur im Fall eines Defektes des Kontrollventils (17) ein, indem es die Luft nach außen hin abläßt.

3.7 Zusammensetzung des Motorkompressors

Pos	Bezeichnung	Funktion	Bezug Photo n.
(A)	Motoreinheit	Treibt den Kompressor an	2
(B)	Kompressorkopf	Versorgt den Behälter mit Druckluft	3
1	Schild	CE-Schild mit Angabe der kennzeichnenden Daten	1
2	Motor-Luftfilter	Filtert Fremdkörper aus der eingehenden Luft zur Kühlung des Motors	2
3	Auspuff	Auspuffrohr des Motors	2
4	Kompressor-Luftfilter	Filtert Fremdkörper aus der eingehenden Luft zur Kühlung des Kompressors	3
5	Druckleitung	Luft-Druckleitung vom Kompressor zum Behälter	3
6	Behälter	Enthält den Kraftstoff des Motors	4
7	Choke	Wird vor dem Anlassen betätigt	4
8	Ölanschlußstutzen	Dient der Ölauffüllung oder dem Ölwechsel am Kompressor	5
9	Motorstart-Seilzug	Zum Anlassen den Seilzug ziehen	4
10	Handgashebel	Erlaubt die Handeinstellung der Motordrehzahl. Wenn er bis zum Äußersten gedrückt wird, hält er den Motor an	4
11	Ölablaßstopfen	Erlaubt den Abfluß des Öls aus dem Motor	5
12	Anschlußstutzen	Dient der Ölauffüllung im Motor	5
13	Ölablaßstopfen	Ermöglicht den Abfluß des Öls aus dem Behälter	5
14	Kompressor-Behälter	Enthält die notwendige Druckluft für den Gebrauch	6
15	Behälter-Manometer	Zeigt den im Behälter vorhandenen Druck an	7
16	Ölabgaberegler	Reguliert den Ölzufluß zur Wartungseinheit	7
17	Kontrollventil	Sorgt dafür, den im Behälter voreingestellten Druckwert beizubehalten	6
18	Ablaßventil	Erlaubt den Abfluß von Luft und Kondenswasser aus dem Behälter	6
19	Sicherheitsventil	Löst nur bei Störung des Kontrollventils aus	7
20	Wartungseinheit	Zerstäubt das Öl in der abgehenden Luft zur Schmierung der druckluftbetriebenen Geräte	7
21	Anschluß	Ermöglicht die Verbindung mit den pneumatischen Geräten	7

4 - GEBRAUCH DES MOTORKOMPRESSORS



ACHTUNG!

In der im Abschnitt 3.7 enthaltenen Tabelle wird die Nr. des Photos bezüglich der im Text genannten Einzelteile des Motorkompressors angegeben.

4.1 Steuervorrichtungen

Starter (7): wird vor dem Anlassen betätigt;

Motorstart-Seilzug (9): zum Anlassen die Zugschnur ziehen;

Handgashebel (10): Erlaubt die Handeinstellung der Motordrehzahl. Wenn er bis zum Äußersten gedrückt wird, hält er den Motor an



4.2 Anlassen



ACHTUNG!

Wenn Sie den Kompressor zum ersten Mal verwenden, machen Sie bitte das Folgende, um ein einwandfreies Einlaufen auszuführen:

- 1 Drehen Sie das Ablaßventil (18) vom Behälter auf;
- 2 Lassen Sie den Kompressor an und lassen Sie ihn ungefähr 30 Minuten leerlaufen;
- 3 Drehen Sie das Ablaßventil (18) vom Behälter ab.



ACHTUNG!

Die Neigung des Motorkompressors darf bei laufendem Zustand sowohl in vorwärtsgerichteter als auch in seitlicher Richtung keinesfalls mehr als 20% betragen. Eine höhere Neigung verursacht Schäden an Motor und Kompressor.

- Sicherstellen, daß die Schutzabdeckungen der sich bewegenden Teile korrekt befestigt sind;
- Die Maschine ist nicht mit Bremsen ausgerüstet. Sie muß daher sicher und stabil positioniert werden.

Nacheinander die folgenden Eingriffe vornehmen:

- Den Behälter (6) mit Kraftstoff füllen. Eventuell verschütteten Kraftstoff sorgfältig aufwischen, um Brandrisiken zu vermeiden (Für die Kraftstoffwahl sehen Sie die Motorbedienungsanleitungen);
- Die Luft aus dem Luftbehälter ablassen, indem man das Ventil (18) geöffnet läßt;
- Wenn der Motor kalt ist, den Choke (7) nach außen ziehen;
- Den Motorstart-Seilzug (9) ziehen, um den Motor anzulassen;
- Wenige Sekunden nach dem Motoranlassen, den Choke (7) bis zur Anfangslage zurückschieben;
- Den Ablaßventil (18) des Luftbehälters zumachen.

Wenn der Behälter durch den Kompressor gefüllt worden ist und das Kontrollventil (17) den Luftablaß startet, muß man kontrollieren, ob ein gleichmäßiger Ölfluß zur Schmierung der Geräte vorliegt; das wird durch die Wartungseinheit (16) angezeigt.



4.3 Abschalten

Den Handgashebel (10) bis zum Äußersten drücken, um den Motor anzuhalten.



4.4 Einstellungen

Wichtig: Der höchste Betriebsdruck wird nur vom Kontrollventil (17) kontrolliert.

Einstellung der Luftschmierung

Durch die innerhalb der durchsichtigen Haube befindliche Tülle (16) muß alle 20-30 Sek. ein Tropfen austreten. Die Tropffrequenz kann durch Einwirken auf die auf der Haube befindliche Schraube reguliert werden (16): hierzu einen Schraubenzieher verwenden und diesen, bei gleichzeitigem Leerlauf des Gerätes, gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Frequenz zu erhöhen, bzw. im Uhrzeigersinn, um diese zu vermindern.

4.5 Störungen, Ursachen, Behebung



ACHTUNG!

Die Wartungsvorgänge von Wartungsmechanikern durchführen lassen.

STÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
Druckabfall im Behälter bei stillstehendem Motorkompressor und stillstehenden Geräten.	Luft tritt aus Anschlußstücken aus.	Sämtliche Anschlußstücke mit Seifenwasser kontrollieren. Die ausweichende Luft wird durch die herkömmlichen Luftblasen angezeigt (Kap. 5.2.4)
Überhitzung des Kompressors	Ungenügende Lüftung wegen Verschmutzung der Gitter auf dem Motor oder Schmutz zwischen den Kopfrippen.	Das Gerät in eine autorisierte Kundendienststelle bringen.
Druckanstieg über 11,5 bar und Druckablaß über Sicherheitsventil	Defektes oder falsch eingestelltes Kontrollventil (17)	Den Motorkompressor in eine autorisierte Kundendienststelle bringen
Stottern des Kontrollventils	Defektes oder falsch eingestelltes Kontrollventil (17)	Den Motorkompressor in eine autorisierte Kundendienststelle bringen
Ausbleibender Druckaufbau des Kompressors; Druck im Behälter bleibt niedrig.	Luftverlust an Kopfdichtung oder Bruch der Ventile	Den Motorkompressor in eine autorisierte Kundendienststelle bringen
Die Geräte funktionieren nicht einwandfrei (werden langsamer)	Fehlende Schmierung der Geräte.	Das Wasser über die dafür vorgesehenen Hähne aus den Behältern auslassen (Kap. 5.1.4)
Auslaufen von viel Kondenswasser aus Geräten	Luftbehälter voll von Wasser.	Das Kondenswasser durch den Hahn (18) aus dem Behälter ablassen (Kap. 5.1.2)
Der Motor läuft nicht an.	a) Der Luftbehälter hat den Betriebsdruck noch nicht erreicht. b) Zu niedriger Ölstand im Motor c) Verschmutzter Vergaser d) Alter Kraftstoff	a) Die Luft ablassen (18). b) Öl nachfüllen, bis der richtige Füllstand hergestellt wird (Kap. 5.1.1) c) Den Motorkompressor in eine autorisierte Kundendienststelle bringen. d) Das alte Benzin durch neues ersetzen

5 - WARTUNG

5.1 Gewöhnliche Wartung



ACHTUNG!

Vor der Durchführung eines jeden beliebigen Wartungseingriffs müssen hitzefeste Schutzhandschuhe angezogen werden. Der Motorkopf (A) und -Auspuff (3), der Kompressorkopf (B) und -Druckleitung (5) des Kontrollventils (17) weisen übermäßig hohe Temperaturen auf.



Die Wartungsvorgänge von Wartungsmechanikern durchführen lassen.

Hinweis: Für jeden beliebigen Wartungseingriff am Motor das beigelegte spezifische Handbuch konsultieren.

Nacheinander die folgenden Eingriffe durchführen:

- Den Handgashebel (10) bis zum Äußersten ziehen, um den Motor anzuhalten;
- Das Ventil (18) öffnen und die gesamte Luft aus dem Behälter ablassen (14).

5.1.1 Ölstandkontrolle

- Den Ölstand des Motors mit dem Peilstab (12) kontrollieren;
- Den Ölstand des Kompressors mit dem Peilstab (8) kontrollieren.

5.1.2 Kondenswasserablaß aus dem Luftbehälter

- Den dazu bestimmten, am unteren Teil des Behälters befindlichen Ablaßhahn (18) öffnen und das Kondenswasser ablassen;
- Sobald die Luft austritt, den Hahn abdrehen.

5.1.3 Ausbau/Reinigung des Ansaugfiltereinsatzes (4) - (2)

- Die Abdeckung abbauen, um den Filtereinsatz zu erreichen;
- Den Filtereinsatz mit Druckluft blasen;
- Die Abdeckung wieder anbringen und die Schraube festziehen.

5.1.4 Kontrolle vom Ölstand in der Wartungseinheit (20)

- Den Ölstand durch den auf dem Becher befindlichen Schlitz beobachten.

5.1.5 Zusatz vom Luft-Schmieröl

- Das Ventil (18) öffnen und die ganze Luft aus dem Behälter (14) auslassen;
- Den auf der Wartungseinheit (16) angebrachten Verschuß abschrauben und mit dem dazu bestimmten Öl "BIOFLU", das die Kondenswasserbildung verhindert, oder, falls dieses nicht greifbar sein sollte, mit dem Öl "SAE 10" füllen. Hierbei ist das dazu bestimmte Gefäß mit der als Zubehör mitgelieferten Tülle zu verwenden;
- Eventuelle Ölaustritte entfernen;
- Das Ventil (18) schließen.



WICHTIG!

Kein Hydrauliköl oder Öl für Bremsanlagen verwenden. Hierdurch können irreparable Schäden an den Geräten hervorgerufen werden.



WICHTIG!

Der Durchfluß von Kondenswasser oder der Mangel an Öl kann Schäden an den druckluftbetriebenen Geräten erzeugen.

5.2 Außergewöhnliche Wartung



ACHTUNG!

Vor der Durchführung eines jeden beliebigen Wartungseingriffs müssen hitzefeste Schutzhandschuhe angezogen werden. Der Motorkopf (A) und -Auspuff (3), der Kompressorkopf (B) und -Druckleitung (5) des Kontrollventils (17) weisen übermäßig hohe Temperaturen auf.



Die Wartungsvorgänge von Wartungsmechanikern durchführen lassen.

Hinweis: Für jeden beliebigen Wartungseingriff am Motor das beigelegte spezifische Handbuch konsultieren.

Nacheinander die folgenden Eingriffe durchführen:

- Den Handgashebel (10) bis zum Äußersten ziehen, um den Motor anzuhalten;
- Das Ventil (18) öffnen und die gesamte Luft aus dem Behälter ablassen (14).

5.2.1 Ölwechsel des Kompressors



HINWEIS

Den folgenden Eingriff bei noch warmem Kompressor nach einer gewissen Betriebsdauer durchführen.

- Den Verschluss mit Stange (8) entfernen;
- Den Ablassstopfen (13) losschrauben und das Öl ablaufen lassen;
- Den Ablassstopfen anschrauben (13);
- Das geeignete Öl (siehe Tabelle) durch die Öffnung des Verschlusses (8) einfüllen, bis der durch die Stange angezeigte Maximalstand erreicht wird.

5.2.2 Ersetzung des Schalldämpfer-Filters des Kontrollventils (17)

- Den Filter losmachen und ersetzen.

5.2.3 Wartung des Kontrollventils (17)

Wenden Sie sich bitte an eine von Campagnola autorisierte Kundendienststelle.

5.2.4 Instandsetzungen bei Luftaustritten an den Anschlußstücken

- Das Anschlußstück losschrauben, das Gewinde mit TEFLON instand setzen, dann das Anschlußstück wieder anschrauben. Sollte sich das Problem auf diese Weise nicht hinreichend beheben lassen, muß das Anschlußstück ausgewechselt werden.

5 - WARTUNG

5.2.5 Öltabelle für Kompressor und Motor

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Die obengenannten Öle (ISO100) sind für Raumtemperaturen zwischen +5 und +25°C geeignet.
Für Temperaturen, die unter +5°C liegen, Öle der Gradation ISO 68 verwenden.
Für Temperaturen, die über +25°C liegen, Öle der Gradation ISO 150 verwenden.

5.3 Tabelle für regelmäßige Wartung



ACHTUNG!

Für die regelmäßige Wartung des Motors siehe das beigelegte spezifische Handbuch.

Wartung	Nach den ersten 50 Betriebsstunden	Täglich	Wöchentlich	Monatlich	Am Ende einer jeden Saison
Ölwechsel des Kompressors	X				
Festziehen der Kopf-Befestigungsschrauben	X				
Kontrolle des Anzugmoments aller Schrauben	X				
Ölstandkontrolle in der Wartungseinheit		X			
Ablassen des Kondenswassers aus dem Behälter		X			
Ölstandkontrolle im Kompressor			X		
Reinigung des Saugfiltereinsatzes			X		
Anlassen des Motors für ca. zwei Minuten				X	
Ölwechsel des Kompressors					X
Auswechseln des Saugfiltereinsatzes					X
Auswechseln des Schalldämpferfilters des Kontrollventils					X
Reinigung aller Außenteile des Kompressors					X
Den Kraftstoffbehälter entleeren und die im Vergaser verbliebene Restmenge aufbrauchen.					X

6 - ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE

6.1 Allgemeines

Wenn die Maschine nicht mehr für den Betrieb eingesetzt werden kann, muß sie abgerüstet werden.

Ihre Bestandteile sind zweckmäßig zu trennen, damit eine selektive Entsorgung ermöglicht wird.

- Den Behälter der Druckluft ausleeren;
- Das Öl aus dem Kompressor ausleeren;
- Den Behälter für die Luftschmierung leeren;
- Die Bestandteile in Abhängigkeit von den Materialien (Metall, Plastik, Öl, usw.) trennen und ihre Entsorgung unter Berücksichtigung der im Nutzungsland geltenden, rechtlichen Vorschriften ausführen.



WICHTIG!

Das Ablassen von Öl oder Lösungsmitteln in die Kanalisation oder ins Gelände ist strikt verboten.

Français

Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la Maison constructrice le leader mondial pour ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte.

60% de la production est destiné à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste:

- Sécateurs à air comprimé pour la taille (même sur rallonge)
- Equipements à air comprimé pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircie des fruits
- Sécateurs pour haies, coupe-buissons et scies à chaîne à air comprimé
- Compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs sur roues

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante:

- Maniabilité et praticité des articles
- Facilité d'emploi
- Qualité des matériaux de construction
- Fiabilité
- Projet ingénieux

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société Campagnola.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La machine ne doit être utilisée que pour satisfaire les exigences pour lesquelles elle a été construite; tout autre emploi est considéré comme dangereux.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet.

SOMMAIRE

	Page
1 INTRODUCTION	
1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien	46
1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés	46
1.3 Déclaration de conformité	47
1.4 Réception de la marchandise	47
1.5 Garantie	47
2 REMARQUES CONTRE LES ACCIDENTS	
2.1 Remarques générales	48
2.2 Levage	48
2.3 Installation	48
2.4 Utilisation	49
2.5 Entretien	49
3 DONNEES TECHNIQUES	
3.1 Identification du produit	50
3.2 Description du produit	50
3.3 Pièces fournies	50
3.4 Emploi prévu	50
3.5 Fiche technique	51
3.6 Dispositifs de sécurité	51
3.7 Composition du motocompresseur	52
4 UTILISATION DU MOTOCOMPRESSEUR	
4.1 Commandes	53
4.2 Pour faire démarrer	53
4.3 Pour éteindre	53
4.4 Réglages	54
4.5 Dépistage des pannes, causes, comment y remédier	54
5 ENTRETIEN	
5.1 Entretien ordinaire	55
5.1.1 Contrôle du niveau de l'huile	55
5.1.2 Vidage de l'eau de condensation du réservoir de l'air	55
5.1.3 Démontage/ nettoyage de la cartouche du filtre d'aspiration	55
5.1.4 Contrôle du niveau de l'huile dans le lubrificateur de l'air	55
5.1.5 Adjonction d'huile de lubrification de l'air	55
5.2 Entretien extraordinaire	56
5.2.1 Vidange de l'huile du compresseur	56
5.2.2 Remplacement du filtre du silencieux de la soupape pilote	56
5.2.3 Entretien soupape pilote	56
5.2.4 Réparation des fuites d'air dans les raccords	56
5.2.5 Tableau des huiles pour compresseur et moteur	57
5.3 Tableau d'entretien périodique	57
6 DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS	
6.1 Généralités	57

1 - INTRODUCTION

1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Pour protéger l'opérateur et afin d'éviter de possibles dommages, il est indispensable d'avoir pris connaissance du livret d'utilisation et d'entretien avant d'effectuer n'importe quelle opération sur la machine.

Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit.

Ce livret doit être intègre et bien lisible; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux mansions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles.



Opérateurs simples

Personnel sans compétences spécifiques, à même d'utiliser les équipements sur disposition du personnel préposé compétent en la matière.



Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien et/ou de réparation indiquées dans ce livret.

ATELIER AUTORISE

Il s'agit de l'atelier indiqué par nos revendeurs, autorisé à effectuer des opérations de réparation sur les machines Campagnola.



ATTENTION!

Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.



IMPORTANT!

Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement à la machine ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.



ATTENTION!

Remarque pour les pièces ayant des surfaces chaudes; pour travailler mettre des gants résistant à de hautes températures - (voir instructions relatives aux moteurs HONDA).

1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays se trouvant dans l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la directive concernant les machines 89/392. La déclaration de conformité de la Maison constructrice est jointe au livret d'Utilisation et d'Entretien.

1.4 Réception de la marchandise

Au moment de la réception de la marchandise, vérifier :

- si elle n'a pas été endommagée lors du transport;
- si la livraison correspond bien à ce qui a été commandé et si elle comprend les pièces fournies par la Maison constructrice (voir "Description du produit" - chap. "Données techniques").

En cas de problèmes, s'adresser au service après-vente de la Maison constructrice en fournissant les données qui se trouvent sur la plaquette d'identification de l'article (voir "Identification du produit" - chap. "Données techniques").

1.5 Garantie

- Tous les compresseurs et tous les outils pneumatiques produits par Campagnola S.r.l. sont garantis 2 ans à compter de la date d'achat résultant de la facture ou de tout autre document ayant une valeur légale.
- Il est possible de faire jouer la garantie seulement si l'installation de la machine et/ou les équipements et leur successive utilisation sont conformes aux instructions qui figurent dans le manuel d'utilisation et d'entretien ou à des indications écrites fournies par l'assistance technique autorisée.
- Les parties détériorées ou défectueuses à l'origine seront réparées ou remplacées gratuitement.
- La main d'oeuvre n'est pas comprise dans la présente garantie.
- Ni les parties sujettes à usure (courroies, filtres, lames, joints, ...), ni les frais de transport ne sont couverts par la garantie.
- Les coûts éventuels pour l'intervention de nos techniciens (inspection des installations, démontages et remontages) à la suite d'anomalies de fonctionnement sans rapport avec des défauts de fabrication, ne sont pas couverts par la garantie.
- L'assistance technique autorisée estimera au cas par cas, à son jugement sans appel, les interventions qui pourront être exécutées sous garantie.
- La garantie exclut toute responsabilité en cas de dommages directs ou indirects infligés aux personnes et/ou aux choses, par une utilisation impropre ou un entretien inadéquat du compresseur et/ou des outils. Elle est exclusivement limitée aux défauts de fabrication.
- La garantie échoue en cas d'altération et/ou de modifications (même imperceptible) et en cas d'utilisation de pièces de rechange non originales.
- Le compresseur et/ou les outils ne seront en aucun cas substitués.



ATTENTION!

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer (compresseur ou outils) doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

2 - REMARQUES CONTRE LES ACCIDENTS



ATTENTION!

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant de l'inexécution de ce qui suit.

2.1 Remarques générales



Porter des vêtements appropriés aux opérations à effectuer. Les vêtements ne doivent pas être larges mais près du corps. Eviter de porter des cravates, des colliers ou des ceintures qui pourraient s'enfiler entre les pièces mobiles. Mettre un casque, des chaussures anti-dérapantes et des gants.



Une personne sous l'effet de l'alcool ou qui prend des médicaments réduisant les réflexes ou encore de la drogue n'est pas autorisée à s'occuper ou à commander la machine. Elle n'est pas autorisée non plus à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation.



Ne confier ou ne prêter la machine qu'à des personnes qui connaissent les instructions pour l'utilisation ou qui ont été entraînées par du personnel autorisé.



Tenir les enfants et les animaux loin de la machine.



Ne pas modifier la soupape pilote, la soupape de sécurité ainsi que le réservoir de l'air.



L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents vis-à-vis de tierces personnes ou de leurs biens matériels.



N'utiliser la machine que pour les buts décrits au paragraphe "Description du produit". L'utilisation de la machine pour d'autres emplois peut être la cause d'accidents.



Mettre des gants résistant à de hautes températures durant les opérations d'entretien sur le moteur et sur le groupe de tête du compresseur.

2.2 Levage

- S'assurer que les moyens de levage adoptés peuvent bien soulever les charges (pour le poids, voir le paragraphe "Fiche technique") et contrôler s'ils sont en bon état.
- Ne pas s'arrêter ou passer sous la machine durant les opérations de levage ou de transport.
- Utiliser des fourches d'une longueur et d'un entraxe tels à éviter que la charge ne se déséquilibre.

2.3 Installation

- Ne pas actionner ou dérégler les appareils de contrôle ou les instruments appliqués à la machine sans en être autorisés ou sans en connaître le fonctionnement.



IMPORTANT!

Pour l'élimination des divers matériaux constituant l'emballage, suivre les normes en vigueur pour la protection de l'environnement.

2.4 Utilisation



ATTENTION!

La machine n'est pas équipée de freins, c'est pour cette raison qu'elle devra être positionnée de manière stable et sûre.

- Quand le motocompresseur travaille, il ne doit pas dépasser une pente de 20% aussi bien dans le sens montée-descente que de côté. Une pente supérieure peut causer des ruptures dans le moteur et dans le compresseur.
- Ne pas toucher la tête (B) ainsi que le tube de refoulement (5) du compresseur, le pot d'échappement (3), car ils atteignent des températures élevées durant le fonctionnement et ces pièces restent chaudes pendant un certain temps après l'arrêt.
- Ne pas laisser d'objets inflammables, en étoffe ou en nylon sur ou près du compresseur (B) ou du pot d'échappement (3) du moteur.



REMARQUE

A la fin de chaque jour de travail, toujours faire sortir l'air comprimé du réservoir (Chap. 5.1.2).

2.5 Entretien



ATTENTION!




Avant d'effectuer une opération quelconque d'entretien ou de réglage mécanique sur la machine, mettre un casque, des chaussures anti-dérapantes, des gants et des lunettes puis éliminer l'air du réservoir à l'aide de la soupape (18) et arrêter le moteur (chap. 4.3).

- Toutes les opérations de réparation ou d'entretien ordinaire doivent être effectuées uniquement par l'**opérateur** ayant les qualités nécessaires aussi bien du point de vue physique que de jugement.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par le **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique**.
- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à bonne distance de l'outil.
- Seul le **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique** a le droit de désactiver les dispositifs de protection ou de sécurité et uniquement pour les opérations d'entretien extraordinaire. Ce même personnel devra garantir la protection des opérateurs et devra éviter que l'outil ne s'endommage; il réactivera ces dispositifs à la fin des opérations d'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas décrites dans ce livret doivent être effectuées dans les ateliers autorisés indiqués par le revendeur de la société Campagnola.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre l'outil en marche seulement après en avoir reçu l'autorisation du **personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique** qui devra s'assurer:
 - que les travaux sont terminés,
 - que la machine fonctionne parfaitement bien,
 - que les systèmes de sécurité sont activés,
 - que personne ne travaille actuellement sur l'équipement.

3 - DONNEES TECHNIQUES

3.1 Identification du produit

Les données servant à identifier le motocompresseur se trouvent sur la plaquette (1).

  CAMPAGNOLA PNEUMATIC SYSTEM Via Lazio n 21 Zola Predosa Bo Italy	
TIPO	_____
MOD.	_____
COD.	_____
N°MATR.	_____
ANNO	_____ kg _____

3.2 Description du produit

Le motocompresseur est utilisé pour actionner des outils pneumatiques pour la taille, la récolte des olives et du café, la tonte du bétail; il peut être aussi utilisé pour gonfler, vernir, souffler et actionner des outils pneumatiques en général.

L'actionnement du motocompresseur a lieu par l'intermédiaire d'un moteur à quatre temps à essence qui pourvoit au groupe moteur du compresseur.

Le motocompresseur est actionnés manuellement par un opérateur.

3.3 Pièces fournies

Livret d'utilisation et d'entretien du motocompresseur.

Livret d'utilisation et d'entretien du moteur.

3.4 Emploi prévu

Le motocompresseur a été projeté et construit pour produire et fournir de l'air comprimé selon ce qui a été mentionné ci-dessus. Tout autre emploi est incorrect et par conséquent considéré comme dangereux pour les opérateurs et est tel à faire annuler la garantie.



ATTENTION!

Si le motocompresseur est utilisé pour des buts différents de ceux qui sont mentionnés ci-dessus, il pourra s'endommager gravement et causer également des dommages aux personnes et aux choses.

3.5 Fiche technique

MOTOCOMPRESSEUR HOBBY AIR	
Description	Valeurs
Moteur	4 HP
Capacité du réservoir du carburant	1,7 litres
Capacité du réservoir de l'air comprimé	20 litres
Débit d'air du compresseur	236 litres/1'
Réglage de la soupape pilote (17)	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa
Pente max. autorisée dans le sens montée-descente du motocompresseur	20%
Pente max. autorisée dans le sens latéral du motocompresseur	20%
Dimensions (longueur•largeur•hauteur)	480x450x800
Poids	33 kg
LwA MOTOCOMPRESSEURS	[dB (A)]

3.6 Dispositifs de sécurité

Le clapet de sûreté (19) ne se déclenche que si la soupape pilote (17) s'abîme lors de l'évacuation de l'air vers l'extérieur.

3.7 Composition du motocompresseur

Pos	Pièces	Fonction	Référence photo n°
(A)	Groupe moteur	Transmet le mouvem. au compresseur	2
(B)	Groupe compresseur	Alimente le réservoir de l'air comprimé	3
1	Plaquette	Plaquette CE avec les données d'identification	1
2	Filtre à air moteur	Filtre les impuretés de l'air à l'entrée pour refroidir le moteur	2
3	Pot d'échappement	Pot d'échappement du moteur	2
4	Filtre à air du compresseur	Filtre les impuretés de l'air à l'entrée pour refroidir le compresseur	3
5	Tube d'envoi de l'air	Tube qui envoie l'air du compresseur aux outils pneumatiques	3
6	Réservoir	Contient le carburant nécessaire au moteur	4
7	Starter	Est actionné avant le démarrage	4
8	Goulot de l'huile	Permet de rajouter ou de vidanger l'huile dans le compresseur	5
9	Câble démarrage du moteur	Tirer le câble pour l'allumage	4
10	Levier accélérateur du moteur	Permet de régler la vitesse du moteur à la main. Si on pousse le levier complètement vers le bas, le moteur s'éteindra	4
11	Bouchon de l'huile	Permet de faire s'écouler l'huile du moteur	5
12	Goulot	Permet de rajouter de l'huile dans le moteur	5
13	Bouchon de l'huile	Permet de faire s'écouler l'huile du compresseur	5
14	Réservoir du compresseur	Accumule l'air comprimé nécessaire pour l'utilisation	6
15	Manomètre du réservoir	Indique la pression de l'air dans le réservoir	7
16	Régulateur flux d'huile	Permet de régler le flux d'huile dans le graisseur	7
17	Soupape pilote	Maintient la pression dans le réservoir à la valeur pré-établie	6
18	Soupape d'échappement	Permet de faire sortir l'air et l'eau de condensation du réservoir	6
19	Clapet de sûreté	S'active au cas où la soupape pilote serait en panne	7
20	Graisseur	Nébulise l'huile dans l'air à la sortie permettant de graisser les outils pneumatiques	7
21	Fixation de l'air	Permette de fixer les outils pneumatiques	7

4 - UTILISATION DU MOTOCOMPRESSEUR



ATTENTION!

Le tableau au paragraphe 3.7 indique les numéros des illustrations pour les parties du motocompresseur décrites dans le livret.

4.1 Commandes

Starter (7): il doit être actionné avant le démarrage;

Câble démarrage du moteur (9): il est tiré pour l'allumage;

Levier de l'accélérateur (10): permet de régler la vitesse du moteur. Le moteur s'éteindra si on pousse le levier complètement vers le bas.



4.2 Pour faire démarrer



ATTENTION!

Avant d'utiliser le compresseur pour la première fois, il faut effectuer les opérations suivantes:

- 1 Ouvrir le robinet (18) en dessous du réservoir;
- 2 Démarrer le compresseur et le faire fonctionner à vide pendant 30 minutes;
- 3 Fermer le robinet (18) avant d'utiliser le compresseur.



ATTENTION!

Quand le motocompresseur travaille, il ne doit pas dépasser une pente de 20% aussi bien dans le sens montée-descente que de côté. Une pente supérieure peut causer des ruptures dans le moteur et dans le compresseur.

- Vérifier que les protections des pièces mobiles sont bien fixées;
- La machine n'est pas équipée de freins, c'est pour cette raison qu'elle devra être positionnée de manière stable et sûre.

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes:

- Remplir le réservoir (6) de carburant en ayant soin d'essuyer l'huile qui aurait débordé pour éviter des dangers de combustion spontanée (pour le type de carburant, voir le livret du moteur);
- Faire s'échapper l'air du réservoir de l'air et laisser la soupape (18) ouverte;
- Si le moteur est froid, tirer le levier du démarreur (7);
- Tirer le câble (9) pour faire démarrer le moteur;
- Après quelques secondes, remettre le levier (7) du démarreur dans la position initiale;
- Fermer de nouveau la soupape d'échappement (18) du réservoir de l'air.

Quand le compresseur aura rempli le réservoir et que la soupape pilote (17) commencera à faire s'échapper l'air, contrôler si le flux d'huile pour la lubrification des équipements est régulier; visualisé sur le graisseur (16).



4.3 Pour éteindre

Pousser le levier de l'accélérateur (10) complètement vers le bas jusqu'à ce que le moteur s'éteigne.



4.4 Réglages

NOTE: La pression max. de fonctionnement n'est contrôlée que par la soupape pilote (17).

Réglage de la lubrification de l'air

Il doit tomber une goutte toutes les 20-30 secondes du bec placé à l'intérieur de la coupole transparente (16). Pour régler la fréquence des gouttes, se servir de la vis placée sur la coupole (16): à l'aide d'un tournevis, tourner la vis dans le sens contraire aux aiguilles de la montre pour augmenter et dans le sens des aiguilles d'une montre pour diminuer en faisant fonctionner simultanément un outil à vide.

4.5 Dépistage des pannes, causes, comment y remédier



ATTENTION!

Toutes les opérations doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien très qualifié.

DÉPISTAGE	CAUSE	COMMENT Y REMEDIER
Chute de pression dans le réservoir, compresseur et sécateur à l'arrêt	Fuite d'air dans les raccords	Contrôler tous les raccords en utilisant de l'eau savonneuse; on constatera la fuite grâce aux petites bulles qui se formeront (chap. 5.2.4).
Le compresseur chauffe excessivement	Ventilation insuffisante à cause de la grille sur le moteur qui est obstruée ou saleté entre les ailettes de la tête des cylindres.	Nettoyer la grille arrière et souffler de l'air comprimé entre les ailettes de la tête des cylindres.
La pression monte au dessus des 11,5 bars et la soupape de sécurité décharge de l'air.	La soupape pilote (17) est abîmée ou mal réglée	Porter le compresseur dans un atelier autorisé pour la réparation.
La soupape pilote crépite	La soupape pilote (17) est abîmée ou mal réglée.	Porter le compresseur dans un atelier autorisé pour la réparation.
Le compresseur ne charge pas et la pression reste basse dans le réservoir.	il y a une fuite d'air ou une rupture des soupapes.	Porter la machine dans un atelier autorisé pour la réparation.
L'équipement ne fonctionne pas bien, il ralentisse.	L'équipements n'est pas lubrifié	Contrôler le niveau d'huile et le dosage du groupe lubrificateur de l'air (chap. 5.1.4).
Beaucoup d'eau de condensation sort de l'équipement.	Le réservoir d'air sont plein de condensations.	Vider les condensations du réservoir par le robinet approprié (chap. 5.1.2).
Le moteur ne démarre pas.	a) Le réservoir d'air pas encore sous pression. b) Le niveau d'huile dans le moteur est insuffisant. c) Le carburateur est sale d) L'essence est vieille	a) Décharger l'air (18) b) Parfaire le niveau d'huile(chap. 5.1.1) c) Porter la machine dans un atelier autorisé pour la réparation. d) Remplacer l'essence par de la nouvelle.

5 - ENTRETIEN

5.1 Entretien ordinaire



ATTENTION!

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien, mettre des gants résistant à de hautes températures; la tête du moteur (A) et le pot d'échappement (3), la tête du compresseur (B) et le tube d'envoi (5) de la soupape pilote (17) ont des températures élevées.



Les opérations d'entretien doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien très qualifié.

NOTE : Pour toute opération d'entretien sur le moteur, voir le livret spécifique en annexe.

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes :

- Déplacer le levier (10) complètement vers le bas et éteindre le moteur;
- ouvrir la soupape (18) et faire s'échapper tout l'air du réservoir (14).

5.1.1 Contrôle du niveau de l'huile

- Contrôler le niveau de l'huile en utilisant la jauge fixée au bouchon (12);
- Contrôler le niveau de l'huile dans le compresseur en utilisant la jauge fixée au bouchon (8).

5.1.2 Vidage de l'eau de condensation du réservoir de l'air

- Ouvrir le robinet de décharge (18) placé dans la partie inférieure du réservoir et laisser couler l'eau de condensation;
- Fermer dès que l'air commence à sortir.

5.1.3 Démontage/ nettoyage de la cartouche du filtre d'aspiration (4) - (2)

- Enlever le couvercle pour accéder à la cartouche;
- Souffler de l'air comprimé à travers la cartouche;
- Remplacer le couvercle et serrer la vis.

5.1.4 Contrôle du niveau de l'huile dans le lubrificateur de l'air (20)

- Contrôler le niveau par le trou oblong pratiqué sur la tasse.

5.1.5 Adjonction d'huile de lubrification de l'air

- Ouvrir la soupape (18) et faire s'échapper tout l'air du réservoir (14);
- Desserrer le bouchon sur le graisseur (16) et remplir avec l'huile BIOFLU anti eau de condensation ou bien, à défaut de cette huile, avec l'huile SAE 10 en se servant du récipient avec bec fourni;
- Nettoyer les fuites d'huile éventuelles;
- Fermer la soupape (18).



IMPORTANT!

Ne pas utiliser de l'huile hydraulique ou pour freins; cela pourrait causer des dommages irréparables aux équipements.



IMPORTANT!

De l'eau de condensation ou un manque d'huile dans les équipements pneumatiques pourraient endommager ces derniers.

5.2 Entretien extraordinaire



ATTENTION!

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien, mettre des gants résistant à de hautes températures; la tête du moteur (A) et le pot d'échappement (3), la tête du compresseur (B) et le tube d'envoi (5) de la soupape pilote (17) ont des températures élevées.



Les opérations d'entretien doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien très qualifié.

NOTE : Pour toute opération d'entretien sur le moteur, voir le livret spécifique en annexe.

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes :

- Déplacer le levier (10) complètement vers le bas et éteindre le moteur;
- Ouvrir la soupape (18) et faire s'échapper tout l'air du réservoir (14).

5.2.1 Vidange de l'huile du compresseur



NOTE

Effectuer cette opération à chaud après que le compresseur a fonctionné un certain temps

- Enlever le bouchon avec la jauge (8).
- Desserrer le bouchon de vidange (13) et laisser s'écouler l'huile.
- Fermer le bouchon de vidange (13).
- Remplir avec l'huile indiquée (voir tableau) à travers le trou fermé par le bouchon (8), jusqu'à ce qu'on atteigne le niveau maxi indiqué par la jauge.

5.2.2 Remplacement du filtre du silencieux de la soupape pilote (17)

- Enlever le filtre et le remplacer.

5.2.3 Entretien soupape pilote (17)

S'adresser à un atelier autorisé par Campagnola.

5.2.4 Réparation des fuites d'air dans les raccords

- Desserrer le raccord, rétablir le filet avec du TEFLON, puis le resserrer.
Si cela n'était pas suffisant, il faut remplacer le raccord.

5 - ENTRETIEN

5.2.5 Tableau des huiles pour compresseur et moteur

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Ces huiles (ISO100) sont valables pour des températures ambiantes comprises entre +5 et +25°C .

Pour des températures inférieures à +5°C, utiliser des huiles de gradation ISO 68.

Per des températures supérieures à +25°C, utiliser des huiles de gradation ISO 150.

5.3 Tableau d'entretien périodique



ATTENTION!

En ce qui concerne l'entretien périodique du moteur, se référer au livret du moteur joint en annexe.

Entretien	Après les premières 50heures de travail	Chaque jour	Chaque semaine	Chaque mois	A la fin de chaque saison
Vidanger l'huile du compresseur	X				
Serrer les vis de fixation de la tête	X				
Contrôler tous les serrages	X				
Vérifier le niveau d'huile du lubrificateur		X			
Purger les condensats du réservoir		X			
Vérifier le niveau d'huile du compresseur			X		
Nettoyer la cartouche du filtre d'aspiration			X		
Mettre le moteur en marche deux minutes env.				X	
Remplacer l'huile du compresseur					X
Remplacer la cartouche du filtre d'aspiration					X
Remplacer le filtre silencieux de la soupape pilote					X
Nettoyer toutes les pièces externes du compresseur					X
Vider le réservoir du carburant et brûler le carburant qui reste dans le carburateur					X

6 - DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS

6.1 Generalités

Lorsque la machine arrivera à la fin de sa durée de travail, elle devra être démolie.

Les pièces devront être divisées selon leur catégorie afin de pouvoir sélectionner l'élimination.

- Faire s'échapper l'air comprimé du réservoir;
- Vider l'huile du compresseur;
- Vider le récipient de l'huile de lubrification de l'air;
- Diviser les pièces en fonction de la matière (métal, plastique, huile, etc.) et les éliminer en suivant les normes en vigueur dans le pays où la machine a été utilisée.



IMPORTANT!

Il est absolument interdit de déverser les huiles et les solvants dans les égouts ou de les répandre sur le terrain.

Español

Estimado Cliente,

Le agradecemos sinceramente haber elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto junto, con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho de la empresa el líder mundial para proyección, construcción y realización de herramientas neumáticas para la poda y la cosecha. Con el 60% de producción destinada al extranjero y una eficaz red de venta y asistencia que se avala de personal altamente capacitado. Hay una extensa gama de productos:

- tijeras neumáticas para la poda (también con alargadora)
- equipos neumáticos para la cosecha de las aceitunas y del café y el clareo de la fruta.
- cortasetos, desbrozadoras y serruchos de cadena neumáticos
- motocompresores y compresores de ruedas o bien para la aplicación a los tres puntos del tractor.

Las razones por las que se eligen estos productos se pueden resumir en:

- productos prácticos y manejables
- empleo versátil
- calidad de los materiales de construcción
- fiabilidad
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto; en caso de que se estropease o fuese ilegible en alguna de sus partes es necesario solicitar otra copia a la empresa Campagnola.

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por el uso impropio de los productos, y de los por daños originados después de haber cumplido operaciones no contempladas en este manual o irracionales.

La máquina debe utilizarse solo para satisfacer las exigencias para la que ha sido concebida. Cualquier otro uso debe considerarse peligroso.

Cualquier intervención que modifique la estructura de la máquina deberá ser autorizado específicamente sólo por el Dpto. Técnico del fabricante.

Utilizar sólo y exclusivamente repuestos originales. El fabricante no es responsable de los daños originados por haber utilizado repuestos no originales.

Todos los derechos de producción de este manual están reservados al fabricante. El presente manual no podrá mostrarse a terceros sin la autorización escrita del fabricante.

El fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y de aportar mejoras al producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos similares.

El fabricante se considera responsable solo de las descripciones en idioma italiano. En caso de dificultad de comprensión ponerse en contacto con nuestro Dpto. Comercial para mayores aclaraciones.

ÍNDICE

	Página
1 INTRODUCCIÓN	
1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento	60
1.2 Simbología y calificación de los operarios	60
1.3 Declaración de conformidad	61
1.4 Recibimiento del producto	61
1.5 Garantía	61
2 ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES	
2.1 Advertencias generales	62
2.2 Elevación	62
2.3 Instalación	62
2.4 Uso	63
2.5 Mantenimiento	63
3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS	
3.1 Identificación del producto	64
3.2 Descripción del producto	64
3.3 Equipamientos de serie	64
3.4 Uso previsto	64
3.5 Datos técnicos	65
3.6 Aparatos de seguridad	65
3.7 Composición del motocompresor	66
4 USO DEL MOTOCOMPRESOR	
4.1 Aparatos de mando	67
4.2 Puesta en marcha	67
4.3 Apagado	67
4.4 Regulaciones	68
4.5 Inconvenientes, causas, soluciones	68
5 MANTENIMIENTO	
5.1 Mantenimiento ordinario	69
5.1.1 Control nivel aceite	69
5.1.2 Descarga condensación del depósito de aire	69
5.1.3 Desmontaje / limpieza del cartucho del filtro de aspiración	69
5.1.4 Control del nivel del aceite lubricador del aire	69
5.1.5 Llenado del aceite de lubricación del aire	69
5.2 Mantenimiento extraordinario	70
5.2.1 Sustitución del aceite del compresor	70
5.2.2 Sustitución del filtro silenciador de la válvula piloto	70
5.2.3 Mantenimiento de la válvula piloto	70
5.2.4 Reparación de las pérdidas de aire en los enchufes	70
5.2.5 Tabla de los aceites para compresor y motor	71
5.3 Tabla mantenimiento periódico	71
6 DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES	
6.1 General	71

1 - INTRODUCCIÓN

1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para salvaguardar la incolumidad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de cumplir cualquier tipo de operación en la máquina es indispensable haber leído y comprendido todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones tienen la función de describir el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respecto de dichas instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los costes de reparación y de parada y a aumentar la duración del producto.

El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes; el operario encargado del uso del producto o el responsable del mantenimiento debe saber donde esté guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal definido según las instrucciones del fabricante. Cada una de las operaciones descritas estará acompañada por el pitograma relativo al tipo de operario considerado más adecuado para las operaciones que deberá desempeñar. A continuación detallamos las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales:



Operarios generales

Personal sin competencias específicas, capaz de utilizar equipamientos bajo la disposición del personal competente.



Mecánicos Especializados

Personal con competencias específicas mecánicas capaces de desempeñar las intervenciones de instalación, mantenimiento y/o reparación indicadas en el presente manual.

CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

es el taller indicado por nuestros revendedores, autorizado para realizar reparaciones en las máquinas Campagnola.



¡ATENCIÓN!

Advertencia precaucional que debe efectuarse para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.



¡IMPORTANTE!

Nota que debe efectuarse para evitar daños o funcionamientos anómalos en la máquina o para obrar respetando las normativas vigentes.



¡ATENCIÓN!

Advertencia a tener en cuenta al intervenir en partes con superficies calientes: utilizar guantes resistentes a las altas temperaturas - (ver las instrucciones relativas a los motores HONDA).

1.3 Declaración de conformidad

Las máquinas destinadas a Países que formen parte de la Unión Europea (EU) están equipadas con las características adecuadas a lo requerido por la Dirección Máquinas 89/392. La declaración de conformidad relativa del fabricante está incluida en el manual de Uso y Mantenimiento.

1.4 Recibimiento del producto

Cuando se reciba el producto es necesario verificar que:

- no haya sufrido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya las eventuales partes opcionales (véase "Descripción del producto" - Cap. "Especificaciones técnicas").

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica del fabricante, suministrando las referencias del producto indicadas en la placa de identificación (véase "Identificación del producto" - cap. "Especificaciones técnicas").

1.5 Garantía

- El fabricante garantiza cada compresor o herramienta neumática producidos por CAMPAGNOLA durante 2 años a partir de la fecha de compra, resultante de la factura o de otro documento que tenga valor legal. Excepción hecha de los motores de explosión, para los que tiene validez la garantía original del fabricante de los mismos.
- La garantía se aplica sólo si la instalación y el uso del compresor y/o de la herramienta se han efectuado según las instrucciones del Manual de Uso y Mantenimiento o las indicaciones escritas por parte de la Asistencia Técnica Autorizada.
- Las partes deterioradas o defectuosas de fabricación se repararán o sustituirán gratuitamente.
- Los gastos de mano de obra y de transporte son a cargo del usuario.
- Se excluyen de la garantía todas las partes sujetas a desgaste (filtros, hojas, correas, juntas, etc.)
- Se excluyen de la garantía los eventuales gastos de intervención de los técnicos del fabricante (inspecciones, desmontajes y montajes) por anomalías de funcionamiento no debidas a defectos de fabricación.
- La asistencia técnica autorizada evaluará en cada caso, según su inapelable juicio, que intervenciones se pueden admitir en garantía.
- La garantía excluye cualquier responsabilidad por daños a personas, animales o cosas debidos a un uso o mantenimiento inadecuado del compresor y/o de la herramienta y se limita a los defectos de fabricación.
- La garantía se pierde en caso de manipulación y/o modificaciones (aunque pequeñas) y en caso de uso de repuestos no originales.
- Se excluye en cualquier caso la sustitución del compresor y/o de la herramienta.



¡ATENCIÓN!

Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que adjuntar el certificado de garantía (debidamente extendido) y el correspondiente documento de adquisición (factura u otro documento con valor legal).

2 - ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES



¡ATENCIÓN!

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente:

2.1 Advertencias generales



Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se deban efectuar. Las ropas deben estar pegadas al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares o cinturones que pudiesen enredarse o introducirse entre las partes en movimiento. Utilizar casco, calzado de seguridad y guantes.



Una persona bajo el efecto del alcohol o que haga uso de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a mover o accionar la máquina, ni tampoco a efectuar en ella operaciones de mantenimiento o reparación.



Confiar o prestar la máquina solo a personas que conozcan las instrucciones para el uso o hayan sido instruidas por personal autorizado.



Mantener la máquina lejos de los niños y de los animales.



Está prohibido adulterar la válvula piloto, la válvula de seguridad y el depósito del aire.



El usuario es el responsable de los peligros o accidentes con relación a otras personas o propiedades.



Utilizar la máquina solo para los fines descritos en el pár. “Descripción del producto”. Cualquier otro tipo de utilización podrá originar accidentes.



Utilizar guantes resistentes a altas temperaturas al efectuar operaciones de mantenimiento en el motor y en el cabezal del compresor

2.2 Elevación

- Asegurarse de que los medios de elevación adoptados tengan una capacidad adecuada para las cargas que se deban levantar (para el peso consultar el párrafo “Datos técnicos”) y de que estén en buen estado.
- No pararse ni pasar por debajo de la máquina durante la elevación o el transporte.
- Utilizar horquillas con longitud y distancia entre los ejes tal que se evite un posible desequilibrio de la carga.

2.3 Instalación

- No accionar o alterar la regulación de los aparatos de control o los instrumentos aplicados en la máquina sin estar autorizados para ello o sin conocer el funcionamiento.



¡IMPORTANTE!

Para eliminar los diferentes materiales que constituyen el embalaje atenerse a las normativas vigentes para la tutela del ambiente.

2.4 Uso



¡ATENCIÓN!

La máquina no tiene frenos. Hay que ponerla en posición estable y segura.

- La máquina (solo cuando trabaja) no debe superar un declive del 20% tanto en sentido de avance como lateral; un declive superior causa la ruptura del motor y del compresor.
- No tocar el cabezal (B), el tubo de alimentación (5) del compresor, ni el tubo de escape (3) puesto que alcanzan temperaturas muy elevadas durante el funcionamiento y permanecen calientes durante cierto tiempo tras la parada de la máquina.
- No dejar objetos inflamables, de tela o de nylon, encima o cerca del cabezal (B) y del tubo de escape (3) del motor.



NOTA

Al final de cada día de trabajo vaciar el depósito del aire comprimido (cap. 5.1.2)

2.5 Mantenimiento



¡ATENCIÓN!




Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento o regulación mecánica en la máquina, utilizar casco, calzado de seguridad, guantes y gafas; vaciar el depósito del aire por medio de la válvula (18) y parar el motor (cap. 4.3).

- Cada intervención de reparación o mantenimiento ordinarios debe ser efectuada solo por **operarios** o que tengan los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones de mantenimiento o reparación extraordinarios se deben efectuar por parte de uno **mecánico especializado**.
- Durante las operaciones de mantenimiento o de reparación, las personas no autorizadas deben quedarse lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento y sólo por **mecánicos especializados**, que cuidarán la incolumidad de los operarios y evitarán cualquier tipo de daño en la máquina, así como reactivarán los dispositivos mismos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia autorizados.
- Al final de las operaciones de mantenimiento o reparación se puede volver a poner en marcha el equipo solo después de haber recibido la orden del **mecánico especializado**, el cual debe asegurarse de que:
 - los trabajos hayan sido efectuados completamente
 - la máquina funcione perfectamente
 - los sistemas de seguridad estén activados
 - ninguna persona esté obrando en el equipo.

3 - ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

3.1 Identificación del producto

Los datos de identificación del motocompresor están indicados en la placa (1).

		CAMPAGNOLA PNEUMATIC SYSTEM Via Lazio n 21 Zola Predosa Bo Italy	
TIPO	_____		
MOD.	_____		
COD.	_____		
N°MATR.	_____		
ANNO	_____	kg	_____

3.2 Descripción del producto

El motocompresor se utiliza para accionar herramientas neumáticas para la poda, la cosecha de aceitunas y café, el esquileo de ganado, así como para inflar, barnizar, soplar y accionar utensilios neumáticos en general.

El accionamiento del motocompresor se efectúa mediante un motor de gasolina de cuatro tiempos que motoriza el compresor. El motocompresor es desplazado manualmente por un operario.

3.3 Equipamientos de serie

Manual de uso y mantenimiento del motocompresor.

Manual de uso y mantenimiento del motor.

3.4 Uso previsto

El motocompresor ha sido proyectado y construido para producir y suministrar aire comprimido de las maneras y con los límites expuestos anteriormente.

Cualquier otro tipo de utilización deberá considerarse impropia y, por lo tanto, potencialmente peligrosa para la incolumidad de los operarios, así como hará perder la garantía de contrato.



¡ATENCIÓN!

El uso del motocompresor para finalidades distintas de las indicadas anteriormente puede dañar gravemente el compresor y originar daños personales o materiales.

3.5 Datos técnicos

MOTOCOMPRESOR HOBBY AIR	
Descripción	Valor
Motor	4 HP
Capacidad depósito carburante	1,7 litros
Capacidad depósito aire comprimido	20 litros
Capacidad aire comprimido	236 litros/1'
Regulación válvula piloto (17)	(9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa
Declive máximo permitido en el sentido de avance motocompresor	20%
Declive máximo permitido en el sentido lateral motocompresor	20%
Dimensiones (longitud•anchura•altura)	480x450x800
Peso	33 kg
LwA motocompresores	[dB (A)]

3.6 Aparatos de seguridad

La válvula de seguridad (19) se activa sólo en caso de que se averíe la válvula piloto (17) descargando el aire al exterior.

3.7 Composición del motocompresor

Pos	Denominación	Función	Referimiento foto n.
(A)	Grupo motor	Transmite movimiento al compresor	2
(B)	Grupo compresor	Alimenta el depósito de aire comprimido	3
1	Placa	Placa CE con los datos de identificación indicados	1
2	Filtro de aire del motor	Filtra impurezas aire de entrada para refrigeración motor	2
3	Tubo de escape	Tubo de escape del motor	2
4	Filtro aire compresor	Filtra impurezas del aire de entrada para la refrigeración compresor	3
5	Manguera hidráulica	Envía el aire del compresor al depósito	3
6	Depósito	Contiene el carburante que el motor necesita	4
7	Arrancador	Es accionado antes del arranque	4
8	Tapón de llenado de aceite	Permite el llenado o el cambio de aceite en el compresor	5
9	Palanca encendido motor	La palanca es accionada a tirones durante el encendido	4
10	Palanca acelerador motor	Regula manualmente el número de vueltas del motor. Al estar completamente apretada, para el motor.	4
11	Tapón aceite	Permite la salida del aceite en el motor	5
12	Tapón	Permite el llenado del aceite en el motor	5
13	Tapón aceite	En el compresor permite la salida del aceite	5
14	Depósito compresor	Contiene el aire comprimido necesario para el uso	6
15	Manómetro depósito	Indica la presión del aire en el depósito	7
16	Regulador de caída de aceite	Permite regular el flujo de aceite en el lubricador	7
17	Indicador visual nivel de aceite	Permite controlar el nivel de aceite en el compresor	6
18	Válvula de descarga	Permite de descargar el aire y la condensa del depósito	6
19	Válvula de escape	Permite el escape del aire del depósito	7
20	Lubricador	Pulveriza el aceite en el aire de salida, permitiendo la lubricación de las herramientas neumáticas	7
21	Enchufe del aire	Permite la conexión de las herramientas neumáticas	7

4 - USO DEL MOTOCOMPRESOR



¡ATENCIÓN!

En la tabla del pár. 3.7 está indicado el número de la fotografía correspondiente a las piezas del motocompresor citadas en el texto.

4.1 Aparatos de mando

Arrancador (7): se acciona antes de la puesta en marcha;

Palanca de encendido del motor (9): se acciona tirando la cuerda para el encendido;

Palanca del acelerador (10): regula las vueltas del motor. Al estar completamente apretada, para el motor.



4.2 Puesta en marcha



¡ATENCIÓN!

Al utilizar el compresor la primera vez, ejecutar las siguientes operaciones para un correcto rodaje:

- 1 Abrir el grifo de vaciado (18) del depósito;
- 2 Arrancar el compresor y hacerlo funcionar en vacío unos 30 minutos;
- 3 Cerrar el grifo de vaciado (18) del depósito.



¡ATENCIÓN!

Sólo cuando el motocompresor trabaja, no debe superar un desnivel del 20%, tanto en sentido de avance como lateral, puesto que una inclinación superior causa rupturas en el motor y en el compresor.

- Verificar que las protecciones de los órganos en movimiento hayan sido fijadas correctamente;
- La máquina no tiene frenos, hay que ponerla en posición estable y segura.

Efectuar en el orden las siguientes operaciones:

- Llenar el depósito (6) de carburante teniendo cuidado de secar la eventual salida del mismo, evitando así peligros de autocombustión (para el tipo de carburante, véase el manual del motor);
- Vaciar el depósito de aire y dejar la válvula (18) abierta;
- Si el motor está frío, tirar la palanca del arrancador (7) hacia el exterior;
- Utilizar la palanca a tirones (9) para el arranque del motor;
- Después de pocos segundos del arranque del motor, poner la palanca del arrancador (7) en la posición inicial;
- Cerrar la válvula de escape (18) del depósito de aire.

Cuando el compresor habrá llenado el depósito y la válvula piloto (17) iniciará a dejar salir el aire, controlar que el paso del aceite para la lubricación de las herramientas sea regular como se ve en el lubricador (16).



4.3 Apagado

Posizionare la leva acceleratore (10) tutta verso il basso fino allo spegnimento del motore.



4.4 Regulaciones

Importante: La máxima presión de ejercicio es controlada exclusivamente por la válvula piloto (17).

Regulación lubricación aire

Del orificio colocado en el interior de la tapa transparente (10) debe caer una gota cada 20-30". Para regular la frecuencia de caída, regular el tornillo sobre la cúpula (10): utilizar un destornillador para girarlo hacia el sentido contrario de las manecillas del reloj para aumentar y hacia el sentido de las manecillas del reloj para disminuir, haciendo funcionar completamente en vacío una herramienta.

4.5 Inconvenientes, causas, soluciones



¡ATENCIÓN!

Todas las operaciones deben ser efectuadas por mecánicos especializados.

INCONVENIENTE	CAUSA	REMEDIO
Pérdida de presión en el depósito con la máquina y la herramienta parada.	Pérdida de aire por las conexiones	Controlar todos los enchufes utilizando agua con jabón; la pérdida se detectará por medio de burbujas de aire (cap. 5.2.4).
Recalentamiento excesivo del compresor	Ventilación insuficiente por obstrucción de las rejillas encima el motor o por suciedad entre las aletas del cabezal.	Controlar las rejillas o soplar con aire comprimido entre las aletas del cabezal.
La presión rebasa los 11,5 bar y la válvula de seguridad hace salir el aire.	Válvula piloto (17) averiada o regulada incorrectamente	Llevar la máquina a un centro asistencia autorizado para la reparación.
La válvula piloto hace estallidos.	Válvula piloto (17) averiada o regulada incorrectamente	Llevar la máquina a un centro asistencia autorizado para la reparación.
El compresor no carga y la presión en el depósito permanece baja	Pérdida de aire por la junta del cabezal o ruptura de las válvulas.	Llevar la máquina a un centro asistencia autorizado para la reparación.
El equipo no funciona perfectamente (disminuye su velocidad)	El equipo no ha sido lubricado	Controlar el nivel del aceite y dosificación del grupo lubricador aire (cap. 5.1.4).
Sale mucha condensación del equipo	Depósito del aire lleno de condensación	Hacer salir la condensación del depósito a través del grifo (18) (cap. 5.1.2)
El motor no arranca	a) El depósito del aire aún no ha alcanzado la presión de ejercicio b) Nivel insuficiente del aceite en el motor c) Carburador sucio d) Gasolina vieja	a) Hacer salir el aire (18) b) Llenar de aceite hasta el nivel (cap. 5.1.1) c) Llevar la máquina a un centro asistencia autorizado para la reparación. d) Sustituir la gasolina por otra nueva.

5 - MANTENIMIENTO

5.1 Mantenimiento ordinario



¡ATENCIÓN!

Para efectuar cualquier operación de mantenimiento se deben utilizar guantes resistentes a altas temperaturas; el cabezal y el tubo de escape (3) del motor (A), el cabezal (B) y la manguera hidráulica (5) de la válvula piloto (17) del motor alcanzan temperaturas muy elevadas.



Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas por operarios.

N.B.: para efectuar cualquier operación de mantenimiento en el motor consultar el manual específico anexo.

Efectuar en el orden las siguientes operaciones:

- Presionar completamente la palanca (10) para parar el motor;
- Abrir la válvula (18) y descargar todo el aire del depósito (14).

5.1.1 Control nivel aceite

- Controlar el nivel del aceite del motor por medio de la varilla del tapón (12);
- Controlar el nivel del aceite del compresor por medio de la varilla del tapón (8).

5.1.2 Descarga condensación del depósito de aire

- Abrir la válvula de escape (18) colocada en la parte inferior del depósito y dejar que salga la condensación;
- Cerrar en cuanto inicie a salir aire.

5.1.3 Desmontaje / limpieza del cartucho del filtro de aspiración (4) - (2)

- Desmontar la tapa para alcanzar el cartucho;
- Soplar el cartucho con aire comprimido;
- Volver a montar la tapa y bloquear el tornillo.

5.1.4 Control del nivel del aceite lubricador del aire (20)

- Observar el nivel por la ranura practicada en la taza.

5.1.5 Llenado del aceite de lubricación del aire

- Abrir la válvula (18) y descargar todo el aire del depósito (14);
- Desenroscar el tapón ubicado en el lubricador (16) y llenar con el aceite especial BIOFLU anticorrosión o bien, en sustitución, aceite SAE 10, utilizando el recipiente correspondiente con boca;
- Limpiar las eventuales pérdidas de aceite;
- Cerrar la válvula (18).



¡IMPORTANTE!

No utilizar aceite hidráulico o bien para instalaciones de frenado porque podría causar daños irreparables en los equipos.



¡IMPORTANTE!

El paso de la condensación o la falta de aceite en los equipos neumáticos provoca daños en los mismos.

5.2 Mantenimiento extraordinario



¡ATENCIÓN!

Para efectuar cualquier operación de mantenimiento se deben utilizar guantes resistentes a altas temperaturas; el cabezal y el tubo de escape (3) del motor (A), el cabezal (B) y la manguera hidráulica (5) de la válvula piloto (17) del motor alcanzan temperaturas muy elevadas.



Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas por mecánicos especializados.

N.B.: para efectuar cualquier operación de mantenimiento en el motor consultar el manual específico anexo.

Efectuar en el orden las siguientes operaciones:

- Apretar completamente la palanca (10) para parar el motor;
- Abrir la válvula (18) y descargar todo el aire del depósito (14).

5.2.1 Sustitución del aceite del compresor



NOTA

Efectuar esta operación con el motor caliente después de un periodo de funcionamiento del compresor.

- Quitar el tapón con varilla (8);
- Desenroscar el tapón de descarga (13) y dejar que salga el aceite;
- Cerrar el tapón de descarga (13);
- Introducir el aceite indicado (véase tabla) a través del orificio cerrado por el tapón (8), hasta alcanzar el nivel máx. indicado por la varilla.

5.2.2 Sustitución del filtro silenciador de la válvula piloto (17)

- Desenroscar el filtro y sustituirlo.

5.2.3 Mantenimiento de la válvula piloto (17)

Dirigirse a un Centro Asistencia autorizado por la empresa Campagnola.

5.2.4 Reparación de las pérdidas de aire en los enchufes

- Desenroscar el enchufe, restablecer el filete con TEFLON y luego volverlo a enroscar.
En caso de que esta solución no sea suficiente, será necesario sustituir el enchufe.

5 - MANTENIMIENTO

5.2.5 Tabla de los aceites para compresor y motor

AGIP	IP	Api	MOBIL	BP
Dicrea 100	Calatia 100	Cm-8x	Rarus 427	Energol CS100

FINA	CASTROL	SHELL	ESSO	TOTAL
Eolan AC 100	Aircol PD100	Corema oil H100	Exxc olub H100	Cortusa 100

Los aceites indicados (ISO100) son válidos para temperaturas ambientales comprendidas entre +5 y +25°C.

Para temperaturas inferiores a +5°C utilizar aceites con gradación ISO 68.

Para temperaturas superiores a +25°C utilizar aceites con gradación ISO 150.

5.3 Tabla mantenimiento periódico



¡ATENCIÓN!

Por lo que atañe al mantenimiento periódico del motor, consultar el específico manual adjunto.

Mantenimiento	Después de las primeras 50 horas de trabajo	Cada día	Cada semana	Cada mes	Al final de cada estación
Sustituir el aceite del compresor	X				
Ajustar los tornillos de fijación del cabezal	X				
Controlar el ajuste de todos los tornillos	X				
Verificar el nivel del aceite en el lubricador		X			
Descargar la condensación del depósito		X			
Verificar el nivel del aceite del compresor			X		
Limpiar el cartucho del filtro de aspiración			X		
Poner en marcha el motor 2 minutos aprox.				X	
Sustituir el aceite del compresor					X
Sustituir el cartucho del filtro de aspiración					X
Sustituir el filtro silenciador de la válvula piloto					X
Limpiar todas las partes externas del compresor					X
Vaciar el depósito de la gasolina y consumir el residuo contenido en el carburador.					X

6 - DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES

6.1 General

La máquina deberá ser demolida cuando concluya su vida operativa.

Se deberá dividir en partes para poderla eliminar de manera selectiva.

- Vaciar el depósito del aire comprimido;
- Vaciar el aceite del compresor;
- Vaciar el contenedor del aceite de lubricación del aire;
- Dividir las partes en función del material (metal, plástico, aceite, etc.) y efectuar la eliminación respetando las Leyes vigentes en el País de utilización.



¡IMPORTANTE!

Está tajantemente prohibido introducir aceites o solventes en alcantarillados o en el terreno.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
EC DECLARATION OF COMPLIANCE
DECLARATION DE CONFORMITE CE
EG-ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG
DECLARATION CE DE CONFORMIDAD



La Ditta sottoscritta / *The undersigned firm* / La société soussignée
Die unterzeichnende Firma / La Empresa abajo firmante

CAMPAGNOLA s.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata é conforme alla Direttiva Macchine 89/392/CEE recepita con DPR 459/96 e alle seguenti direttive e normative applicate:

states that the machine indicated here fully complies with the 89/392/CEE Directive regarding machinery (approved by Italian law DPR 459/96) and with the following directives and standards:

déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive des machines 89/392/CEE et qu'elle est reconnue par le Décret Présidentiel 459/96 conformément aux directives correspondantes et aux normes d'application:

erklärt unter eigener Verantwortung, daß die nebenstehend genannte Maschine der mit Präsidialerlaß 459/96 angenommenen Maschinenrichtlinie 89/392/EWG sowie den folgenden auferlegten Richtlinien und Rechtsvorschriften entspricht:

declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 89/392/CEE aprobada con DPR (Decreto del Presidente de la República) 459/96 y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:

DIRETTIVE CEE APPLICATE

89/392/CEE 91/368/CEE 93/44/CEE
 93/68/CEE 87/404/CEE 90/488/CEE
 89/336/CEE 92/31/CEE 93/97/CEE
 84/533/CEE 85/406/CEE

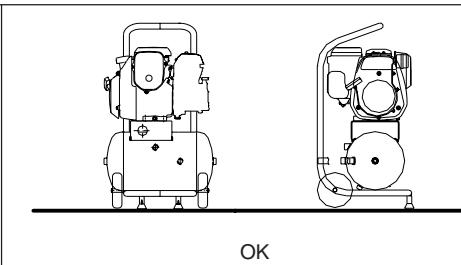
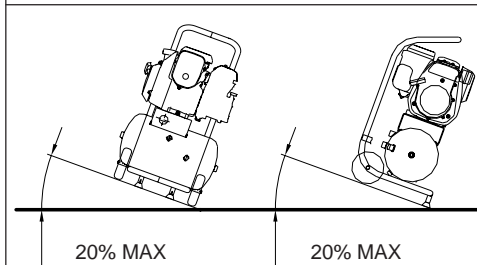
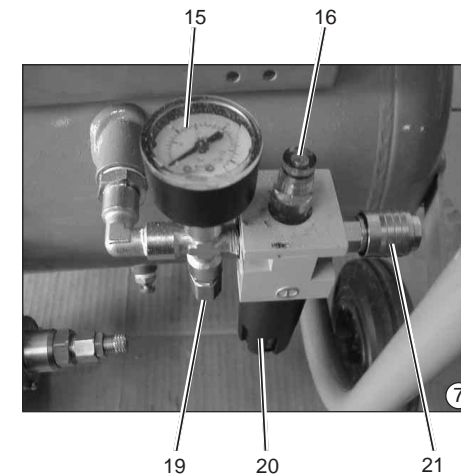
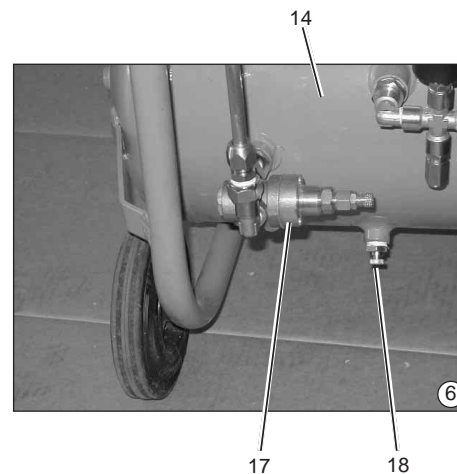
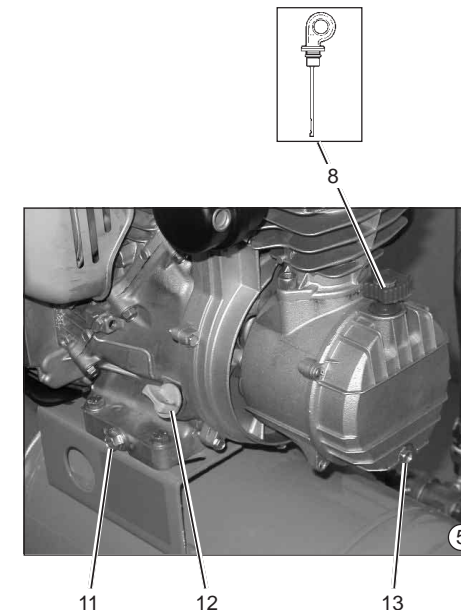
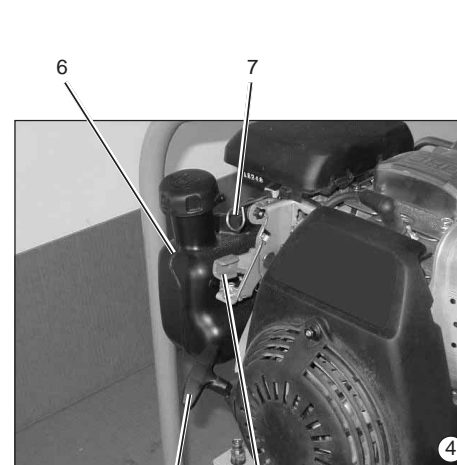
NORMATIVE APPLICATE

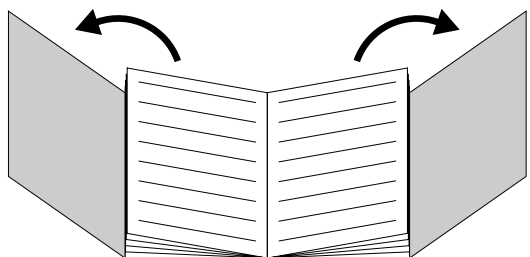
UNI EN 292/1 UNI EN 292/2-A1 UNI EN 418
 UNI EN 294 CEI EN 60204-1 UNI EN 1012/1
 UNI EN 983 UNI EN 1037

Graziella Rondani
 Graziella Rondani

Firma del delegato / *Signature of delegate* / *Signature du responsable* /
Unterschrift des Bevollmächtigter / Firma del delegado

Zola Predosa,





CAMPAGNOLA
PNEUMATIC SYSTEM

CAMPAGNOLA S.r.l.

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa - Bologna - Italy
Tel. +39/051753500 - Fax +39/051752551
Internet: www.campagnola.it - e-mail: star@campagnola.it

CAMPAGNOLA IBÉRICA DE SUMINISTROS AGRÍCOLAS SL.

P.I. Sud Av. del Vallès, 57 - 08440 CARDEDEU (Barcelona) ESPAÑA
tel. +34/938 444 185 fax +34/938 444 184
e-mail: campagnolaiberica@minorisa.es